

ДИРЕКТИВА СОВЕТА 2006/112/ЕС

от 28 ноября 2006 года

об общей системе

налога на добавленную стоимость

СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА,

Принимая во внимание Договор, учреждающий Европейское сообщество, и, в частности, его статью 93,

Принимая во внимание предложение Комиссии,

Принимая во внимание заключение Европейского парламента,

Принимая во внимание заключение Европейского экономического и социального комитета,

Поскольку:

(1) Директива Совета 77/338/ЕЕС от 17 мая 1977 о гармонизации законодательства государств-членов в отношении налогов с оборота – общая система налога на добавленную стоимость: единообразная база исчисления ⁽¹⁾ была неоднократно существенно изменена. В настоящее время, когда новые изменения вносятся в указанную Директиву, в целях внесения ясности и рационализации необходимо, чтобы Директива была заменена.

(2) Замененный текст должен включать в себя все те условия Директивы Совета 67/227/ЕЕС от 11 апреля 1967 о гармонизации законодательства государств-членов в отношении налогов с оборота, которые всё ещё применимы. В этой связи действие указанной Директивы следует прекратить.

(3) Чтобы обеспечить, что положения представлены ясным и разумным образом, в соответствии с принципами лучшего регулирования, целесообразно исправить структуру и порядок изложения Директивы, хотя, в основном, это не принесет существенных изменений в существующее законодательство. Тем не менее, небольшое количество самостоятельных изменений присуще внесению исправлений и не может не быть при этом произведено. В случае осуществления таких изменений, они будут тщательно представлены в

COUNCIL DIRECTIVE 2006/112/EC

of 28 November 2006

on the common system

of value added tax

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 93 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Having regard to the Opinion of the European Parliament,

Having regard to the Opinion of the European Economic and Social Committee,

Whereas:

(1) Council Directive 77/388/EEC of 17 May 1977 on the harmonisation of the laws of the Member States relating to turnover taxes — Common system of value added tax: uniform basis of assessment ⁽¹⁾ has been significantly amended on several occasions. Now that new amendments are being made to the said Directive, it is desirable, for reasons of clarity and rationalisation that the Directive should be recast.

(2) The recast text should incorporate all those provisions of Council Directive 67/227/EEC of 11 April 1967 on the harmonisation of legislation of Member States concerning turnover taxes ⁽²⁾ which are still applicable. That Directive should therefore be repealed.

(3) To ensure that the provisions are presented in a clear and rational manner, consistent with the principle of better regulation, it is appropriate to recast the structure and the wording of the Directive although this will not, in principle, bring about material changes in the existing legislation. A small number of substantive amendments are however inherent to the recasting exercise and should nevertheless be made. Where such changes are made, these are listed exhaustively in the provisions governing transposition and entry into

положениях, регулирующих изменение и вступление в силу.

(4) Достижение цели установления внутреннего рынка предполагает применение в Государствах-членах законодательства о налогах с оборота, что не нарушает условия конкуренции и не препятствует свободному перемещению товаров и услуг. Вследствие этого, необходимо достижение гармонизации законодательства по налогам с оборота посредством системы налога на добавленную стоимость (НДС), что позволит исключить, насколько это возможно, факторы, которые могут нарушить условия конкуренции на национальном уровне или на уровне Сообщества.

(5) Система НДС достигает высокой степени простоты и объективности, когда налог взимается наиболее возможным общим способом и когда его предмет регулирования покрывает все стадии производства и распределения, а также оказание услуг. Таким образом, в интересах внутреннего рынка и Государств-членов принять общую систему, которая также применима к розничной торговле.

(6) Необходимо осуществлять эту деятельность поэтапно, поскольку гармонизация налогов с оборота в Государствах-членах приводит к изменениям в структуре налогообложения и значимым последствиям для бюджета, а также экономической и социальной областей.

(7) Общая система налогообложения НДС, даже в случае, если ставки и освобождения не гармонизированы полностью, влечет за собой нейтралитет в конкуренции, что выражается в одинаковых налоговых обязательствах для подобных товаров и услуг в пределах территории каждого Государства-члена независимо от длины цепочки производства и распределения.

(8) В соответствии с Решением Совета 2000/597/ЕС Евратом, от 29 сентября 2000 о системе собственных ресурсов Европейских Сообществ ⁽²⁾, бюджет Европейских Сообществ финансируется, без ограничения других видов источников, полностью из собственных ресурсов Сообществ. Такие ресурсы должны включать в себя средства, полученные от уплаты НДС и от применения единой ставки налога к налоговой базе, определяемой единым способом и в соответствии с нормами Сообщества.

(9) Необходимо предоставить переходный период, необходимый для постепенного приведения в соответствие национального законодательства в определенных областях.

(10) В течение переходного периода сделки внутри Сообщества, осуществляемые налогооблагаемыми лицами, за исключением лиц, освобожденных от

force.

(4) The attainment of the objective of establishing an internal market presupposes the application in Member States of legislation on turnover taxes that does not distort conditions of competition or hinder the free movement of goods and services. It is therefore necessary to achieve such harmonisation of legislation on turnover taxes by means of a system of value added tax (VAT), such as will eliminate, as far as possible, factors which may distort conditions of competition, whether at national or Community level.

(5) A VAT system achieves the highest degree of simplicity and of neutrality when the tax is levied in as general a manner as possible and when its scope covers all stages of production and distribution, as well as the supply of services. It is therefore in the interests of the internal market and of Member States to adopt a common system which also applies to the retail trade.

(6) It is necessary to proceed by stages, since the harmonization of turnover taxes leads in Member States to alterations in tax structure and appreciable consequences in the budgetary, economic and social fields.

(7) The common system of VAT should, even if rates and exemptions are not fully harmonised, result in neutrality in competition, such that within the territory of each Member State similar goods and services bear the same tax burden, whatever the length of the production and distribution chain.

(8) Pursuant to Council Decision 2000/597/EC, Euratom, of 29 September 2000 on the system of the European Communities' own resources ⁽²⁾, the budget of the European Communities is to be financed, without prejudice to other revenue, wholly from the Communities' own resources. Those resources are to include those accruing from VAT and obtained through the application of a uniform rate of tax to bases of assessment determined in a uniform manner and in accordance with Community rules.

(9) It is vital to provide for a transitional period to allow national laws in specified fields to be gradually adapted.

(10) During this transitional period, intra-Community transactions carried out by taxable persons other than exempt taxable persons should

уплаты налогов, уплачивают налоги в Государстве-члене назначения, по ставкам и в соответствии с условиями, установленными таким Государством-членом.

(11) Также целесообразно, чтобы в течение такого переходного периода, приобретение внутри Сообщества определенных ценностей, осуществленное освобожденным от налогообложения лицом или не налогооблагаемым юридическим лицом, определенная дистанционная продажа внутри Сообщества и реализация новых транспортных средств физическим лицам или освобожденным от налогообложения или не налогооблагаемым организациям, должны осуществляться по ставкам и в соответствии с условиями, установленными таким Государством-членом, как если бы такие сделки в отсутствие специальных положений могли бы вызвать значительное нарушение конкуренции между Государствами-членами.

(12) По причинам, связанным с географической, экономической и социальной ситуацией, определенные территории должны быть исключены из предмета регулирования настоящей Директивы.

(13) В целях укрепления недискриминационной природы налога, термин «налогооблагаемое лицо» должен быть определен таким образом, чтобы Государства-члены могли использовать его для определения лиц, которые не на постоянной основе осуществляют определенные виды сделок (от случая к случаю).

(14) Термин «налогооблагаемая сделка» может вызвать трудности, в частности в отношении сделок, рассматриваемых как налогооблагаемые сделки. Эти понятия должны быть разъяснены.

(15) В целях упрощения процедуры существующей торговли внутри Сообщества в отношении движимого материального имущества, целесообразным является установление налоговых положений, применимых к таким сделкам, когда они осуществляются в интересах потребителя, которому присвоен идентификационный номер плательщика НДС в Государстве-члене, за исключением того, в котором сделка фактически была осуществлена.

(16) Транспортировка в пределах территории Государства-члена должна рассматриваться как транспортировка товаров внутри Сообщества, если она напрямую связана с транспортировкой, осуществляемой между Государствами-членами, с целью упрощения не только принципов и положений налогообложения внутренних услуг по транспортировке, но и правил, применимых в отношении дополнительных услуг и услуг, оказываемых посредниками, которые принимают участие в оказании услуг разного рода.

be taxed in the Member State of destination, in accordance with the rates and conditions set by that Member State.

(11) It is also appropriate that, during that transitional period, intra-Community acquisitions of a certain value, made by exempt persons or by non-taxable legal persons, certain intra-Community distance selling and the supply of new means of transport to individuals or to exempt or nontaxable bodies should also be taxed in the Member State of destination, in accordance with the rates and conditions set by that Member State, in so far as such transactions would, in the absence of special provisions, be likely to cause significant distortion of competition between Member States.

(12) For reasons connected with their geographic, economic and social situation, certain territories should be excluded from the scope of this Directive.

(13) In order to enhance the non-discriminatory nature of the tax, the term 'taxable person' should be defined in such a way that the Member States may use it to cover persons who occasionally carry out certain transactions.

(14) The term 'taxable transaction' may lead to difficulties, in particular as regards transactions treated as taxable transactions. Those concepts should therefore be clarified.

(15) With a view to facilitating intra-Community trade in work on movable tangible property, it is appropriate to establish the tax arrangements applicable to such transactions when they are carried out for a customer who is identified for VAT purposes in a Member State other than that in which the transaction is physically carried out.

(16) A transport operation within the territory of a Member State should be treated as the intra-Community transport of goods where it is directly linked to a transport operation carried out between Member States, in order to simplify not only the principles and arrangements for taxing those domestic transport services but also the rules applicable to ancillary services and to services supplied by intermediaries who take part in the supply of the various services.

(17) Определение места осуществления налогооблагаемой сделки может вызвать коллизии по вопросу юрисдикции между Государствами-членами, в частности в отношении поставки товаров для сборки или оказания услуг. Несмотря на то, что место оказания услуг должно в принципе определяться как место, где поставщик учредил место ведения деятельности, оно должно определяться как находящееся в пределах территории Государства-члена потребителя, в частности, в случае оказания определенных видов услуг между налогооблагаемыми лицами, где цена услуг включена в стоимость товаров.

(18) Необходимо разъяснить понятие места налогообложения определенных сделок, осуществляемых на борту кораблей, воздушных судов или поездов при осуществлении пассажирских перевозок в пределах территории Сообщества.

(19) Электричество и газ рассматриваются в качестве товаров для целей налогообложения по НДС. Тем не менее, как правило, сложно определить место реализации. В целях избежания двойного налогообложения и не взимания налога и достижения истинного внутреннего рынка свободного от ограничений, связанных с НДС, местом реализации газа посредством естественной системы газораспределения, или местом реализации электричества, до достижения товарами заключительной стадии потребления, таким образом, будет являться место, где потребитель учредил место ведения деятельности. Реализация электричества и газа на заключительной стадии, то есть от продавцов и дистрибьюторов до конечного потребителя подлежит налогообложению в месте, где потребитель фактически использует и потребляет товары.

(20) В случае сдачи в аренду движимого материального имущества, применение общих правил о налогообложении реализации товаров в Государстве-члене, в котором учрежден поставщик, может привести к существенному нарушению условий конкуренции, в случае, если арендодатель и арендатор учреждены в разных Государствах-членах, и налоговые ставки в этих Государствах различны. Таким образом, необходимо установить, что местом оказания услуг является место, где потребитель учредил свое место ведения деятельности или имеет постоянное учреждение, в интересах которого осуществлено оказание услуг, или, в отсутствие таковых, место, где он имеет постоянный адрес или обычно проживает.

(21) Однако, в отношении сдачи в аренду транспортных средств, целесообразно в целях контроля четко применять общее правило, и, таким образом, рассматривать место учреждения поставщиком его деятельности как место реализации.

(17) Determination of the place where taxable transactions are carried out may engender conflicts concerning jurisdiction as between Member States, in particular as regards the supply of goods for assembly or the supply of services. Although the place where a supply of services is carried out should in principle be fixed as the place where the supplier has established his place of business, it should be defined as being in the Member State of the customer, in particular in the case of certain services supplied between taxable persons where the cost of the services is included in the price of the goods.

(18) It is necessary to clarify the definition of the place of taxation of certain transactions carried out on board ships, aircraft or trains in the course of passenger transport within the Community.

(19) Electricity and gas are treated as goods for VAT purposes. It is, however, particularly difficult to determine the place of supply. In order to avoid double taxation or non taxation and to attain a genuine internal market free of barriers linked to the VAT regime, the place of supply of gas through the natural gas distribution system, or of electricity, before the goods reach the final stage of consumption, should therefore be the place where the customer has established his business. The supply of electricity and gas at the final stage, that is to say, from traders and distributors to the final consumer, should be taxed at the place where the customer actually uses and consumes the goods.

(20) In the case of the hiring out of movable tangible property, application of the general rule that supplies of services are taxed in the Member State in which the supplier is established may lead to substantial distortion of competition if the lessor and the lessee are established in different Member States and the rates of taxation in those States differ. It is therefore necessary to establish that the place of supply of a service is the place where the customer has established his business or has a fixed establishment for which the service has been supplied or, in the absence thereof, the place where he has his permanent address or usually resides.

(21) However, as regards the hiring out of means of transport, it is appropriate, for reasons of control, to apply strictly the general rule, and thus to regard the place where the supplier has established his business as the place of supply.

(22) Все телекоммуникационные услуги, потребленные в Сообществе, подлежат налогообложению в целях избежания нарушения конкуренции в этой области. С этой целью телекоммуникационные услуги, оказанные налогооблагаемым лицам, учрежденным на территории Сообщества, или потребителям, учрежденным на территории третьих стран, по существу подлежат налогообложению в месте, где учрежден потребитель услуг. В целях обеспечения единообразной системы налогообложения телекоммуникационных услуг, которые оказываются налогооблагаемыми лицами, учрежденными на третьих территориях или в третьих странах неналогооблагаемым лицам, учрежденным в Сообществе, и которые эффективно используются и потребляются в Сообществе, Государствам-членам, таким образом, следует предусмотреть место реализации в пределах территории Сообщества.

(23) Также в целях избежания нарушения конкуренции услуги радио- и телевизионного вещания, и услуги, оказываемые электронным способом с третьих территорий или третьих стран лицам, учрежденным в Сообществе, или из Сообщества потребителям, учрежденным на третьих территориях или в третьих странах, подлежат налогообложению в месте учреждения потребителя.

(24) Понятие налогооблагаемого события и взимания НДС подлежат гармонизации в случае, если введение общей системы НДС и последующих изменений к ней вступают в силу в одно и то же время во всех Государствах-членах.

(25) Налогооблагаемая сумма подлежит гармонизации таким образом, чтобы применение НДС к налогооблагаемым сделкам привело к сравнимым результатам во всех Государствах-членах.

(26) В целях избежания потерь от налоговых поступлений посредством использования связанных сторон для получения налоговых льгот, при наличии специальных ограниченных обстоятельств, Государствам-членам должно быть предоставлено право вмешиваться относительно налогооблагаемых сумм при реализации товаров или оказании услуг и приобретении товаров внутри Сообщества.

(27) В целях противодействия уклонению от уплаты налогов или избежания, Государствам-членам должна быть предоставлена возможность включать в налогооблагаемую сумму сделки, которая включает обработку инвестиционного золота, предоставленного потребителям, стоимость этого инвестиционного золота, где оно после обработки утрачивает свой статус инвестиционного золота. При введении подобных мер Государствам-членам предоставляется определённая степень усмотрения.

(22) All telecommunications services consumed within the Community should be taxed to prevent distortion of competition in that field. To that end, telecommunications services supplied to taxable persons established in the Community or to customers established in third countries should, in principle, be taxed at the place where the customer for the services is established. In order to ensure uniform taxation of telecommunications services which are supplied by taxable persons established in third territories or third countries to non-taxable persons established in the Community and which are effectively used and enjoyed in the Community, Member States should, however, provide for the place of supply to be within the Community.

(23) Also to prevent distortions of competition, radio and television broadcasting services and electronically supplied services provided from third territories or third countries to persons established in the Community, or from the Community to customers established in third territories or third countries, should be taxed at the place of establishment of the customer.

(24) The concepts of chargeable event and of the chargeability of VAT should be harmonised if the introduction of the common system of VAT and of any subsequent amendments thereto are to take effect at the same time in all Member States.

(25) The taxable amount should be harmonised so that the application of VAT to taxable transactions leads to comparable results in all the Member States.

(26) To prevent loss of tax revenues through the use of connected parties to derive tax benefits, it should, in specific limited circumstances, be possible for Member States to intervene as regards the taxable amount of supplies of goods or services and intra-Community acquisitions of goods.

(27) In order to combat tax evasion or avoidance, it should be possible for Member States to include within the taxable amount of a transaction which involves the working of investment gold provided by a customer, the value of that investment gold where, by virtue of being worked, the gold loses its status of investment gold. When they apply these measures, Member States should be allowed a certain degree of discretion.

(28) Для избежания искажений, отмена финансового контроля на границах влечет за собой не только единообразную базу исчисления, но и существенное выравнивание количества и уровня ставок между Государствами-членами.

(29) Действующая в различных Государствах-членах стандартная ставка НДС совместно с механизмом переходной системы обеспечивает функционирование данной системы на приемлемом уровне. Для предотвращения расхождения в стандартных ставках НДС, применяемых в Государствах-членах, которое может привести к структурным дисбалансам в Сообществе и нарушениям конкуренции в некоторых сферах деятельности, должна быть установлена минимальная стандартная ставка в размере 15 %, подлежащая пересмотру.

(30) Для сохранения нейтральности НДС, ставки, применяемые Государствами-членами, устанавливаются на уровне, позволяющем, как основное правило, вычитать НДС, взимаемый на предыдущей стадии.

(31) В течение переходного периода возможны определенные отклонения относительно количества и уровня ставок.

(32) Для достижения лучшего понимания по вопросу влияния пониженных ставок, Комиссии необходимо подготовить оценочный отчет по воздействию пониженных ставок, применяемых к услугам, оказываемым на местном уровне, в частности при создании рабочих мест, экономическом росте и должном функционировании внутреннего рынка.

(33) Для решения проблемы безработицы, Государства-члены, желающие разрешить эту проблему, имеют право на проведение экспериментов с деятельностью и воздействием, в частности при создании рабочих мест, снижении ставки НДС, применяемой к трудоемким услугам. Такое снижение, вероятно, снизит стимул для видов деятельности, намеревающихся присоединиться или оставшихся в теневой экономике.

(34) Тем не менее, такое снижение ставок НДС не лишено рисков для ровного функционирования внутреннего рынка и налогового нейтралитета. Для разрешительной процедуры необходимо ввести положение на фиксированный, но достаточно длительный период, чтобы было возможно оценить влияние пониженных ставок на услуги, оказанные на местном уровне. Для удостоверения, что данная мера остается контролируемой и ограниченной, пределы ее регулирования должны быть четко определены.

(35) Необходимо составить общий перечень льгот, чтобы собственные ресурсы Сообщества можно было собирать [формировать] единообразным способом во

(28) If distortions are to be avoided, the abolition of fiscal controls at frontiers entails, not only a uniform basis of assessment, but also sufficient alignment as between Member States of a number of rates and rate levels.

(29) The standard rate of VAT in force in the various Member States, combined with the mechanism of the transitional system, ensures that this system functions to an acceptable degree. To prevent divergences in the standard rates of VAT applied by the Member States from leading to structural imbalances in the Community and distortions of competition in some sectors of activity, a minimum standard rate of 15 % should be fixed, subject to review.

(30) In order to preserve neutrality of VAT, the rates applied by Member States should be such as to enable, as a general rule, deduction of the VAT applied at the preceding stage.

(31) During the transitional period, certain derogations concerning the number and the level of rates should be possible.

(32) To achieve a better understanding of the impact of reduced rates, it is necessary for the Commission to prepare an assessment report on the impact of reduced rates applied to locally supplied services, notably in terms of job creation, economic growth and the proper functioning of the internal market.

(33) In order to tackle the problem of unemployment, those Member States wishing to do so should be allowed to experiment with the operation and impact, in terms of job creation, of a reduction in the VAT rate applied to labour-intensive services. That reduction is also likely to reduce the incentive for the businesses concerned to join or remain in the black economy.

(34) However, such a reduction in the VAT rate is not without risk for the smooth functioning of the internal market and for tax neutrality. Provision should therefore be made for an authorisation procedure to be introduced for a period that is fixed but sufficiently long, so that it is possible to assess the impact of the reduced rates applied to locally supplied services. In order to make sure that such a measure remains verifiable and limited, its scope should be closely defined.

(35) A common list of exemptions should be drawn up so that the Communities' own resources may be collected in a uniform manner in all the

всех Государствах-членах.

(36) Как для удобства лиц, обязанных уплачивать НДС, так и соответствующих административных органов, методы применения НДС в отношении определенных видов реализации и приобретений подакцизной продукции внутри Сообщества, должны быть приведены в соответствие с процедурами и требованиями по выполнению обязательств, касательно обязанности декларирования в случае поставки такой продукции в другое Государство-член, установленной Директивой Совета 92/12/ЕЕС от 25 февраля 1992 года «Об основных положениях для подакцизной продукции, и ее хранении, перемещениях и контроле над ней».

(37) Поставка газа через естественную газораспределительную систему и электричества облагается налогом в стране покупателя. Для избежания двойного налогообложения импортные товары, таким образом, не должны облагаться НДС.

(38) В отношении налогооблагаемых операций на национальном рынке, связанных с торговлей товарами внутри Сообщества во время переходного периода, осуществляемой налогооблагаемыми лицами, не учрежденными на территории Государства-члена, при которой осуществляется внутрикоммунитарное приобретение товаров, включая сложные [цепочные] сделки, необходимо предусмотреть способы упрощения, обеспечивающие предоставление равного режима во всех Государствах-членах. Для этой цели необходимо гармонизировать положения, касающиеся системы налогообложения, и лица, обязанного уплатить НДС при таких операциях. Тем не менее, из таких положений следует в принципе исключить товары, поставляемые на розничной стадии.

(39) Правила, определяющие вычеты, должны быть гармонизированы в той степени, в которой они оказывают влияние на фактически собранные суммы. Величина вычета должна рассчитываться одинаковым способом во всех Государствах-членах.

(40) Схема, позволяющая корректировать вычеты для капитальных товаров в течение срока существования актива в соответствии с его фактическим использованием, должна так же применяться для определенных услуг, имеющих природу капитальных товаров.

(41) Следует точно определить лиц, обязанных к уплате НДС, особенно в случае оказания услуг лицом, не учрежденным на территории Государства-члена, где НДС подлежит уплате.

(42) Государства-члены должны быть в состоянии, в определенных случаях, устанавливать получателя реализуемых товаров или услуг как лицо, обязанное к

Member States.

(36) For the benefit both of the persons liable for payment of VAT and the competent administrative authorities, the methods of applying VAT to certain supplies and intra-Community acquisitions of products subject to excise duty should be aligned with the procedures and obligations concerning the duty to declare in the case of shipment of such products to another Member State laid down in Council Directive 92/12/EEC of 25 February 1992 on the general arrangements for products subject to excise duty and on the holding, movement and monitoring of such products (1).

(37) The supply of gas through the natural gas distribution system, and of electricity is taxed at the place of the customer. In order to avoid double taxation, the importation of such products should therefore be exempted from VAT.

(38) In respect of taxable operations in the domestic market linked to intra-Community trade in goods carried out during the transitional period by taxable persons not established within the territory of the Member State in which the intra-Community acquisition of goods takes place, including chain transactions, it is necessary to provide for simplification measures ensuring equal treatment in all the Member States. To that end, the provisions concerning the taxation system and the person liable for payment of the VAT due in respect of such operations should be harmonised. It is however, necessary to exclude in principle from such arrangements goods that are intended to be supplied at the retail stage.

(39) The rules governing deductions should be harmonised to the extent that they affect the actual amounts collected. The deductible proportion should be calculated in a similar manner in all the Member States.

(40) The scheme which allows the adjustment of deductions for capital goods over the lifetime of the asset, according to its actual use, should also be applicable to certain services with the nature of capital goods.

(41) It is appropriate to specify the persons liable for payment of VAT, particularly in the case of services supplied by a person who is not established in the Member State in which the VAT is due.

(42) Member States should be able, in specific cases, to designate the recipient of supplies of goods or services as the person liable for payment

уплате НДС. Это должно способствовать Государствам-членам в упрощении норм и борьбе с уклонением от налогообложения и избеганием в установленных сферах и в определённых видах сделок

(43) Государства-члены должны обладать полной свободой для установления лица, обязанного к уплате НДС, в случае импортирования.

(44) Государства-члены должны обеспечить наличие лица, отличного от обязанного к уплате НДС, но несущего совместную и солидарную ответственность за уплату налога.

(45) Обязательства налогооблагаемых лиц должны быть гармонизированы, насколько это возможно, для обеспечения необходимых гарантий для сбора НДС единообразным способом во всех Государствах-членах.

(46) Выставление счета-фактуры посредством электронных средств связи должно позволять налоговым органам осуществлять их контроль. Из этого следует, что для обеспечения должного функционирования внутреннего рынка, необходимо составить гармонизированный на уровне Сообщества детальный перечень особенностей, которые должны найти отражение в счетах-фактурах, и установить ряд единых норм регулирующих использование электронного выставления счетов-фактур и электронного хранения счетов-фактур, а так же за выставлением счетов собственными силами, и аутсорсингом по выставлению счетов-фактур.

(47) Согласно установленным Государствами-членами условиям, они должны допустить, чтобы определенная отчетность и декларации могли быть представлена посредством электронных средств, для чего Государства-члены могут потребовать использования таких электронных средств.

(48) Необходимые меры по сокращению административных и статистических формальностей, выполняемых компаниями, особенно малыми и среднего размера предприятиями, должны быть согласованы с осуществлением мер эффективного контроля и необходимостью, как на экономическом, так и на налоговом основании поддерживать качество статистических инструментов Сообщества.

(49) Государствам-членам должны предоставить возможность продолжать применять свои специальные схемы налогообложения для малых предприятий в соответствии с общими условиями и с целью большей гармонизации.

(50) Государства-члены должны сохранить свободу для применения специальной схемы налогообложения, включающей скидки единой ставки входного НДС на затраты фермеров, не включаемые

of VAT. This should assist Member States in simplifying the rules and countering tax evasion and avoidance in identified sectors and on certain types of transactions.

(43) Member States should be entirely free to designate the person liable for payment of the VAT on importation.

(44) Member States should be able to provide that someone other than the person liable for payment of VAT is to be held jointly and severally liable for its payment.

(45) The obligations of taxable persons should be harmonised as far as possible so as to ensure the necessary safeguards for the collection of VAT in a uniform manner in all the Member States.

(46) The use of electronic invoicing should allow tax authorities to carry out their monitoring activities. It is therefore appropriate, in order to ensure the internal market functions properly, to draw up a list, harmonised at Community level, of the particulars that must appear on invoices and to establish a number of common arrangements governing the use of electronic invoicing and the electronic storage of invoices, as well as for self-billing and the outsourcing of invoicing operations.

(47) Subject to conditions which they lay down, Member States should allow certain statements and returns to be made by electronic means, and may require that electronic means be used.

(48) The necessary pursuit of a reduction in the administrative and statistical formalities to be completed by businesses, particularly small and medium-sized enterprises, should be reconciled with the implementation of effective control measures and the need, on both economic and tax grounds, to maintain the quality of Community statistical instruments.

(49) Member States should be allowed to continue to apply their special schemes for small enterprises, in accordance with common provisions, and with a view to closer harmonisation.

(50) Member States should remain free to apply a special scheme involving flat rate rebates of input VAT to farmers not covered by the normal scheme. The basic principles of that special

обычной системой налогообложения. В целях сбора собственных ресурсов для расчета добавочной стоимости фермерами необходимо установить основные принципы использования такой специальной схемы налогообложения и принять общий метод.

(51) Целесообразно адаптировать систему налогообложения Сообщества для применения к бывшим в употреблении товарам, произведениям искусства, предметам антиквариата и коллекционным предметам с целью предотвращения двойного налогообложения и нарушения конкуренции между налогооблагаемыми лицами.

(52) Применение обычных норм НДС к золоту создает основное препятствие для его использования в целях финансового инвестирования и, таким образом, оправдывает применение специальной схемы налогообложения с целью повышения международной конкурентоспособности золотого рынка Сообщества.

(53) Реализация золота для целей инвестирования по существу подобна иным видам финансового инвестирования, освобожденным от уплаты НДС. Следовательно, такое освобождение является наиболее подходящим налоговым режимом для реализации инвестиционного золота.

(54) Понятие «инвестиционное золото» должно покрывать золотые монеты, цена которых первоначально отражает стоимость содержащегося золота. Для целей прозрачности и правовой определенности, необходимо составлять ежегодный перечень монет, покрываемых схемой инвестиционного золота, обеспечивающий безопасность операций по сделкам с такими монетами. Данный список не должен наносить ущерб не включенным в перечень монетам, соответствующим изложенным в данной Директиве критериям.

(55) Для предотвращения уклонения от налогообложения и одновременного сокращения финансового бремени при поставке золота с чистотой выше определенного уровня, оправданным будет предоставление Государствам-членам права определить покупателя обязанным по уплате НДС.

(56) Для облегчения соответствия финансовым обязательствам операторам, предоставляющим услуги электронным способом, не учрежденным или не обязанным указывать себя для целей НДС на территории Сообщества, необходимо установить специальную схему. В соответствии с этой схемой любой оператор, предоставляющий электронным способом услуги неналогооблагаемым лицам на территории Сообщества, если он иным образом ещё не зарегистрирован для целей сбора НДС на территории Сообщества, должен иметь право выбора

scheme should be established and a common method adopted, for the purposes of collecting own resources, for calculating the value added by such farmers.

(51) It is appropriate to adopt a Community taxation system to be applied to second-hand goods, works of art, antiques and collectors' items, with a view to preventing double taxation and the distortion of competition as between taxable persons.

(52) The application of the normal VAT rules to gold constitutes a major obstacle to its use for financial investment purposes and therefore justifies the application of a special tax scheme, with a view also to enhancing the international competitiveness of the Community gold market.

(53) The supply of gold for investment purposes is inherently similar to other financial investments which are exempt from VAT. Consequently, exemption appears to be the most appropriate tax treatment for supplies of investment gold.

(54) The definition of investment gold should cover gold coins the value of which primarily reflects the price of the gold contained. For reasons of transparency and legal certainty, a yearly list of coins covered by the investment gold scheme should be drawn up, providing security for the operators trading in such coins. That list should be without prejudice to the exemption of coins which are not included in the list but which meet the criteria laid down in this Directive.

(55) In order to prevent tax evasion while at the same time alleviating the financing burden for the supply of gold of a degree of purity above a certain level, it is justifiable to allow Member States to designate the customer as the person liable for payment of VAT.

(56) In order to facilitate compliance with fiscal obligations by operators providing electronically supplied services, who are neither established nor required to be identified for VAT purposes within the Community, a special scheme should be established. Under that scheme it should be possible for any operator supplying such services by electronic means to non-taxable persons within the Community, if he is not otherwise identified for VAT purposes within the Community, to opt for identification in a single Member State.

одного Государства-члена для регистрации.

(57) Желательны условия, касающиеся радио и телевизионного вещания и определенных услуг, предоставляемых электронным способом, которые вступят в силу только на временной основе и будут пересмотрены в свете опыта в течение короткого периода времени.

(58) Для более тесного сотрудничества между Государствами-членами и Комиссией необходимо способствовать единообразному применению положений настоящей Директивы и для этой цели учредить консультативный комитет по налогу на добавленную стоимость.

(59) Государства-члены должны иметь право в определённых границах и на определённых условиях вносить на рассмотрение или продолжать использовать специальные меры, отклоняющиеся от положений данной Директивы, для упрощения процесса взимания налога или для предотвращения определённых форм налогового уклонения или избежания.

(60) Для обеспечения гарантий, что Государство-член, подавшее запрос на отклонение от положений, не столкнется с неопределенностью в отношении мер, которые Комиссия предпримет в ответ, необходимо утвердить временные рамки, в пределах которых Комиссия должна представить Совету либо предложение для утверждения, либо сообщить ее возражения.

(61) Необходимым является обеспечение единообразного применения системы НДС. Для достижения данной цели подойдут имплементационные меры.

(62) Эти меры, в частности, должны быть направлены на проблему двойного налогообложения в трансграничных сделках, которая может возникнуть в результате расхождений регулирования в Государствах-членах, при применении норм определяющих место, где были проведены налогооблагаемые сделки.

(63) Несмотря на то, что предмет регулирования имплементационных мер будет ограничен, эти меры окажут значимое бюджетное влияние для некоторых Государств-членов. Таким образом, Совет оправданно оставляет за собой право использовать свои имплементационные полномочия.

(64) Принимая во внимание ограниченную сферу применения имплементационных мер, они должны быть единогласно одобрены Советом по предложению Комиссии.

(65) Поскольку, учитывая изложенные ранее причины, цели данной Директивы не могут быть в

(57) It is desirable for the provisions concerning radio and television broadcasting and certain electronically supplied services to be put into place on a temporary basis only and to be reviewed in the light of experience within a short period of time.

(58) It is necessary to promote the uniform application of the provisions of this Directive and to that end an advisory committee on value added tax should be set up to enable the Member States and the Commission to cooperate closely.

(59) Member States should be able, within certain limits and subject to certain conditions, to introduce, or to continue to apply, special measures derogating from this Directive in order to simplify the levying of tax or to prevent certain forms of tax evasion or avoidance.

(60) In order to ensure that a Member State which has submitted a request for derogation is not left in doubt as to what action the Commission plans to take in response, time-limits should be laid down within which the Commission must present to the Council either a proposal for authorisation or a communication setting out its objections.

(61) It is essential to ensure uniform application of the VAT system. Implementing measures are appropriate to realize that aim.

(62) Those measures should, in particular, address the problem of double taxation of cross-border transactions which can occur as the result of divergences between Member States in the application of the rules governing the place where taxable transactions are carried out.

(63) Although the scope of the implementing measures would be limited, those measures would have a budgetary impact which for one or more Member States could be significant. Accordingly, the Council is justified in reserving to itself the right to exercise implementing powers.

(64) In view of their limited scope, the implementing measures should be adopted by the Council acting unanimously on a proposal from the Commission.

(65) Since, for those reasons, the objectives of this Directive cannot be sufficiently achieved by the

достаточной мере достигнуты Государствами-членами, а могут быть в большей степени достигнуты на уровне Сообщества, Сообщество может принять меры в соответствии с принципом subsidiarity, как указано в Статье 5 Договора. Согласно принципу пропорциональности, указанному в этой статье, эта Директива не превышает необходимых мер для достижения таких целей.

(66) Обязательство по транспонированию данной Директивы на уровень национального законодательства должно ограничиваться теми Положениями, которые представляют существенное изменение по сравнению с предыдущими Директивами. Обязательство по переносу не претерпевших изменения положений в национальное законодательство основывается на положениях предыдущих Директив.

67) Эта Директива не должна наносить ущерб обязательствам Государств-членов в отношении временных рамок о переносе в национальное законодательство Директив, указанных в Приложении XI, Часть В.

ГЛАВА I — ПРЕДМЕТ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

ГЛАВА II — ТЕРРИТОРИЯ ПРИМЕНЕНИЯ

ГЛАВА III — НАЛОГООБЛАГАЕМЫЕ ЛИЦА

ГЛАВА IV — НАЛОГООБЛАГАЕМЫЕ СДЕЛКИ

Часть 1 — Реализация товаров

Часть 2 — Внутрикommунитарное (внутри Сообщества) приобретение товаров

Часть 3 — Оказание услуг

Часть 4 — Импортирование товаров

ГЛАВА V — МЕСТО (ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ) НАЛОГООБЛОГАЕМЫХ СДЕЛОК

Member States and can therefore be better achieved by at Community level, the Community may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Directive does not go beyond what is necessary in order to achieve those objectives.

(66) The obligation to transpose this Directive into national law should be confined to those provisions which represent a substantive change as compared with the earlier Directives. The obligation to transpose into national law the provisions which are unchanged arises under the earlier Directives.

(67) This Directive should be without prejudice to the obligations of the Member States in relation to the time-limits for transposition into national law of the Directives listed in Annex XI, Part B,

TITLE 1 — SUBJECT MATTER AND SCOPE

TITLE II — TERRITORIAL SCOPE

TITLE III — TAXABLE PERSONS

TITLE IV — TAXABLE TRANSACTIONS

Chapter 1 — Supply of goods

Chapter 2 — Intra-Community acquisition of goods

Chapter 3 — Supply of services

Chapter 4 — Importation of goods

TITLE V — PLACE OF TAXABLE TRANSACTIONS

Часть 1 — Место реализации товаров	Chapter 1 — Place of supply of goods
.....
.....
Раздел 1 — Реализация товаров без транспортировки.	Section 1 — Supply of goods without transport . .
.....
.....
Раздел 2 — Реализация товаров с транспортировкой. .	Section 2 — Supply of goods with transport
.....
.....
Раздел 3 — Реализация товаров на борту морских, воздушных судов или на железнодорожном транспорте.	Section 3 — Supply of goods on board ships, aircraft or trains
.....
.....
Раздел 4 — Реализация товаров посредством распределительных (дистрибьютерских) систем	Section 4 — Supply of goods through distribution systems
.....
.....
Часть 2 — Место внутрикоммунитарного (внутри Сообщества) приобретения товаров.	Chapter 2 — Place of an intra-Community acquisition of goods
.....
.....
Часть 3 — Место оказания услуг.	Chapter 3 — Place of supply of services
.....
.....
Раздел 1 — Общие правила	Section 1 — General rule
.....
.....
Раздел 2 — Специальные положения.	Section 2 — Particular provisions
.....
.....
Подраздел 1 — Оказание услуг посредниками.	Subsection 1 — Supply of services by intermediaries
.....
.....
Подраздел 2 — Оказание услуг, связанных с недвижимым имуществом.	Subsection 2 — Supply of services connected with immovable property
.....
.....
Подраздел 3 — Оказание транспортных услуг.	Subsection 3 — Supply of transport
.....
.....
Подраздел 4 — Оказание культурных и аналогичных услуг, вспомогательных (дополнительных) транспортных услуг или услуг, относящихся к движимому материальному имуществу	Subsection 4 — Supply of cultural and similar services, ancillary transport services or services relating to movable tangible property
.....
.....
Подраздел 5 — Оказание прочих услуг.	Subsection 5 — Supply of miscellaneous services
.....
.....

Подраздел 6 — Критерии фактического использования и потребления.	Subsection 6 — Criterion of effective use and enjoyment
Часть 4 — Место импортирования товаров.	Chapter 4 — Place of importation of goods . . .
ГЛАВА VI — НАСТУПЛЕНИЕ НАЛОГОВОЙ ОБЯЗАННОСТИ И ОСНОВАНИЕ ДЛЯ ВЗИМАНИЯ НДС.	TITLE VI — CHARGEABLE EVENT AND CHARGEABILITY OF VAT
Часть 1 — Общие положения	Chapter 1 — General provisions
Часть 2 — Реализация товаров или оказание услуг.	Chapter 2 — Supply of goods or services
Часть 3 — Внутрикommунитарное (внутри Сообщества) приобретение товаров.	Chapter 3 — Intra-Community acquisition of goods
Часть 4 — Импортирование товаров.	Chapter 4 — Importation of goods
ГЛАВА VII — НАЛОГООБЛАГАЕМАЯ СУММА.	TITLE VII — TAXABLE AMOUNT
Часть 1 — Понятие.	Chapter 1 — Definition
Часть 2 — Реализация товаров или оказание услуг.	Chapter 2 — Supply of goods or services
Часть 3 — Внутрикommунитарное (внутри Сообщества) приобретение товаров.	Chapter 3 — Intra-Community acquisition of goods
Часть 4 — Импортирование товаров	Chapter 4 — Importation of goods
ГЛАВА VIII — СТАВКИ	TITLE VIII — RATES
Часть 1 — Применение ставок.	Chapter 1 — Application of rates
Часть 2 — Структура и уровень ставок	Chapter 2 — Structure and level of rates

Раздел 1 — Стандартная ставка.	Section 1 — Standard rate
.....
.....
Раздел 2 — Пониженные ставки.	Section 2 — Reduced rates
.....
.....
Раздел 3 — Специальные положения.	Section 3 — Particular provisions
.....
.....
Часть 3 — Временные положения для определенных трудоемких (трудозатратных) услуг.	Chapter 3 — Temporary provisions for particular labour-intensive services
.....
Часть 4 — Специальные положения, применяемые до принятия окончательных положений.	Chapter 4 — Special provisions applying until the adoption of definitive arrangements
.....
Часть 5 — Временные положения.	Chapter 5 — Temporary provisions
.....
.....
ГЛАВА IX — ОСВОБОЖДЕНИЯ (НАЛОГОВЫЕ ЛЬГОТЫ)	TITLE IX — EXEMPTIONS
.....
.....
Часть 1 — Общие положения	Chapter 1 — General provisions
.....
.....
Часть 2 — Освобождение некоторых видов деятельности в государственных интересах.	Chapter 2 — Exemptions for certain activities in the public interest
.....
.....
Часть 3 — Освобождение для иных видов деятельности.	Chapter 3 — Exemptions for other activities ..
.....
.....
Часть 4 — Освобождения для внутрикоммунитарных (внутри Сообщества) сделок.	Chapter 4 — Exemptions for intra-Community transactions
.....
.....
Раздел 1 — Освобождения, относящиеся к реализации товаров.	Section 1 — Exemptions related to the supply of goods
.....
.....
Раздел 2 — Освобождения для внутрикоммунитарного (внутри Сообщества) приобретения товаров.	Section 2 — Exemptions for intra-Community acquisitions of goods
.....
.....
Раздел 3 — Освобождения для определенных транспортных услуг.	Section 3 — Exemptions for certain transport services
.....
.....
Часть 5 — Освобождения по импортированию.	Chapter 5 — Exemptions on importation
.....
.....

Часть 6 — Освобождения по экспортированию	Chapter 6 — Exemptions on exportation
Часть 7 — Освобождения относящиеся к международной транспортировке (перевозке).	Chapter 7 — Exemptions related to international transport
Часть 8 — Освобождения относящиеся к определенным сделкам, рассматриваемым как экспорт	Chapter 8 — Exemptions relating to certain transactions treated as exports
Часть 9 — Освобождения услуг, оказываемых посредниками.	Chapter 9 — Exemptions for the supply of services by intermediaries
Часть 10 — Освобождения сделок, относящихся к международной торговле.	Chapter 10 — Exemptions for transactions relating to international trade
Раздел 1 — Таможенные склады, отличные от таможенных склады и аналогичные режимы.	Section 1 — Customs warehouses, warehouses other than customs warehouses and similar arrangements
Раздел 2 — Освобожденные сделки с целью экспортирования, и в рамках торговли между государствами-членами.	Section 2 — Transactions exempted with a view to export and in the framework of trade between the Member-States
Раздел 3 — Общие положения для Разделов 1 и 2.	Section 3 — Provisions common to Sections 1 and 2
ГЛАВА X — ВЫЧЕТЫ	TITLE X — DEDUCTIONS
Часть 1 — Возникновение и сфера применения права на вычет.	Chapter 1 — Origin and scope of right of deduction
Часть 2 — Пропорциональный вычет.	Chapter 2 — Proportional deduction
Часть 3 — Ограничения права на вычет.	Chapter 3 — Restrictions on the right of deduction
Часть 4 — Правила, регулирующие использование права на вычет	Chapter 4 — Rules governing exercise of the right of deduction
Часть 5 — Корректировка суммы вычетов.	Chapter 5 — Adjustment of deductions
ГЛАВА XI — НАЛОГООБЛАГАЕМЫХ ОПРЕДЕЛЕННЫХ	TITLE XI — OBLIGATIONS OF TAXABLE PERSONS AND CERTAIN NON-TAXABLE
ОБЯЗАННОСТИ ЛИЦ И КАТЕГОРИЙ	

НЕОБЛАГАЕМЫХ НАЛОГОМ ЛИЦ.	PERSONS
Часть 1 — Обязанность по уплате.	Chapter 1 — Obligation to pay
Раздел 1 — Лица, обязанные к уплате НДС налоговым органам	Section 1 — Persons liable for payment of VAT to the tax authorities
Раздел 2 — Положения об уплате.	Section 2 — Payment arrangements
Часть 2 — Идентификация.	Chapter 2 — Identification
Часть 3 — Выставление счетов-фактур	Chapter 3 — Invoicing
Раздел 1 — Определение	Section 1 — Definition
Раздел 2 — Понятие счета-фактуры.	Section 2 — Concept of invoice
Раздел 3 — Выставление счетов-фактур.	Section 3 — Issue of invoices
Раздел 4 — Содержание счетов-фактур.	Section 4 — Content of invoices
Раздел 5 — Направление счетов-фактур посредством электронных средств связи.	Section 5 — Sending invoices by electronic means
Раздел 6 — Упрощенные меры.	Section 6 — Simplification measures
Часть 4 — Бухгалтерский учет.	Chapter 4 — Accounting
Раздел 1 — Определение	Section 1 — Definition
Раздел 2 — Общие обязательства.	Section 2 — General obligations
Раздел 3 — Специальные обязанности, относящиеся к хранению всех счетов-фактур.	Section 3 — Specific obligations relating to the storage of all invoices

.....
Раздел 4 — Право доступа к счетам-фактурам, хранимым в электронном виде в другом Государстве-члене.	Section 4 — Right of access to invoices stored by electronic means in another Member State
Часть 5 — Налоговые декларации	Chapter 5 — Returns
.....
Часть 6 — Итоговые декларации.	Chapter 6 — Recapitulative statements
.....
Часть 7 — Прочие положения.	Chapter 7 — Miscellaneous provisions
.....
Часть 8 — Обязательства, относящиеся к определенным сделкам по импортированию и экспортированию.	Chapter 8 — Obligations relating to certain importations and exportations
.....
Раздел 1 — Импортирование	Section 1 — Importation
.....
Раздел 2 — Экспортирование	Section 2 — Exportation
.....
Глава XII — СПЕЦИАЛЬНЫЕ СХЕМЫ	TITLE XII — SPECIAL SCHEMES
.....
Часть 1 — Специальная схема для малых предприятий.	Chapter 1 — Special scheme for small enterprises
.....
Раздел 1 — Упрощенные процедуры для исчисления и взимания налога.	Section 1 — Simplified procedures for charging and collection
.....
Раздел 2 — Освобождения или прогрессивные налоговые скидки	Section 2 — Exemptions or graduated relief
.....
Раздел 3 — Предоставление отчетности и проверка. . .	Section 3 — Reporting and review
.....
Часть 2 — Схема единой ставки для фермеров.	Chapter 2 — Common flat-rate scheme for farmers
.....
Часть 3 — Специальная схема для туристических агентств.	Chapter 3 — Special scheme for travel agents .
.....
Часть 4 — Специальные правила для бывших в употреблении товаров, произведений искусства,	Chapter 4 — Special arrangements for second-
	hand goods, works of art, collectors' items and

коллекционных предметов и предметов антиквариата.	antiques
Раздел 1 — Понятия	Section 1 — Definitions
Раздел 2 — Специальные правила для налогооблагаемых дилеров.	Section 2 — Special arrangements for taxable dealers
Подраздел 1 — Маргинальная схема.	Subsection 1 — Margin scheme
Подраздел 2 — Переходные положения для бывших в употреблении транспортных средств.	Subsection 2 — Transitional arrangements for second-hand means of transport
Раздел 3 — Специальные положения для продаж с публичных торгов.	Section 3 — Special arrangements for sales by public auction
Раздел 4 — Меры по предотвращению искажений конкуренции и налоговых уклонений.	Section 4 — Measures to prevent distortion of competition and tax evasion
Часть 5 — Специальная схема налогообложения для инвестиционного золота.	Chapter 5 — Special scheme for investment gold
Раздел 1 — Общие положения.	Section 1 — General provisions
Раздел 2 — Освобождение от НДС.	Section 2 — Exemption from VAT
Раздел 3 — Выбор схемы налогообложения.	Section 3 — Taxation option
Раздел 4 — Сделки на регулируемом рынке золота в слитках.	Section 4 — Transactions on a regulated gold bullion market
Раздел 5 — Специальные права и обязанности для трейдеров по инвестиционному золоту.	Section 5 — Special rights and obligations for traders in investment gold
ГЛАВА XIII — ОТСТУПЛЕНИЯ	TITLE XIII — DEROGATIONS
Часть 1 — Отступления, применяемые до принятия окончательных положений.	Chapter 1 — Derogations applying until the adoption of definitive arrangements
Раздел 1 — Отступления для государств, которые являлись членами Сообщества на 1 января 1978.	Section 1 — Derogations for States which were members of the Community on 1 January 1978 ..

.....
Раздел 2 — Отступления для государств, которые присоединились к Сообществу после 1 января 1978.	Section 2 — Derogations for States which acceded to the Community after 1 January 1978
.....
Раздел 3 — Общие положения для Разделов 1 и 2.	Section 3 — Provisions common to Sections 1 and 2
.....
Часть 2 — Отступления, подлежащие утверждению.	Chapter 2 — Derogations subject to authorisation
.....
Раздел 1 — Меры по упрощению и меры для предотвращения налогового уклонения или избежания.	Section 1 — Simplification measures and measures to prevent tax evasion or avoidance
.....
Раздел 2 — Международные соглашения.	Section 2 — International agreements
.....
ГЛАВА XIV — ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	TITLE XIV — MISCELLANEOUS
.....
Часть 1 — Меры по введению	Chapter 1 — Implementing measures
.....
Часть 2 — Комитет по НДС	Chapter 2 — VAT Committee
.....
Часть 3 — Курсы пересчета валют.	Chapter 3 — Conversion rates
.....
Часть 4 — Иные налоги, сборы и пошлины.	Chapter 4 — Other taxes, duties and charges
.....
ГЛАВА XV — ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.	TITLE XV — FINAL PROVISIONS
.....
Часть 1 — Переходные положения для налогообложения торговых операций между Государствами-членами.	Chapter 1 — Transitional arrangements for the taxation of trade between Member States
.....
Часть 2 — Переходные положения, применимые в контексте присоединения к Европейскому Союзу.	Chapter 2 — Transitional measures applicable in the context of accession to the European Union
.....
Часть 3 — Транспонирование и вступление в силу.	Chapter 3 — Transposition and entry into force
.....
ПРИЛОЖЕНИЕ I — СПИСОК ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, УКАЗАННЫХ В ТРЕТЬЕМ АБЗАЦЕ СТАТЬИ 13(1).	ANNEX I — LIST OF THE ACTIVITIES REFERRED TO IN THE THIRD SUBPARAGRAPH OF ARTICLE 13(1)

ПРИЛОЖЕНИЕ II — ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ УСЛУГ, ОКАЗЫВАЕМЫХ ЭЛЕКТРОННЫМ СПОСОБОМ, УКАЗАННЫХ В ПУНКТЕ (К) СТАТЬИ 56 (1).....	ANNEX II — INDICATIVE LIST OF THE ELECTRONICALLY SUPPLIED SERVICES REFERRED TO IN POINT (K) OF ARTICLE 56(1).....
.....
ПРИЛОЖЕНИЕ III — СПИСОК РЕАЛИЗАЦИИ ТОВАРОВ И ОКАЗАНИЯ УСЛУГ, В ОТНОШЕНИИ КОТОРЫХ МОГУТ БЫТЬ ПРИМЕНЕНЫ ПОНИЖЕННЫЕ СТАВКИ, УКАЗАННЫЕ В СТАТЬЕ 98.....	ANNEX III — LISTS OF SUPPLIES OF GOODS AND SERVICES TO WHICH THE REDUCED RATES REFERRED TO IN ARTICLE 98 MAY BE APPLIED.....
.....
ПРИЛОЖЕНИЕ IV — СПИСОК УСЛУГ, УКАЗАННЫХ В СТАТЬЕ 106.....	ANNEX IV — LIST OF THE SERVICES REFERRED TO IN ARTICLE 106.....
.....
ПРИЛОЖЕНИЕ V — КАТЕГОРИИ ТОВАРОВ, ПОДПАДАЮЩИЕ ПОД ДЕЙСТВИЕ ПОЛОЖЕНИЙ О СКЛАДАХ, ОТЛИЧНЫХ ОТ ТАМОЖЕННЫХ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ СТАТЬЕЙ 160(2).....	ANNEX V — CATEGORIES OF GOODS COVERED BY WAREHOUSING ARRANGEMENTS OTHER THAN CUSTOMS WAREHOUSING AS PROVIDED FOR UNDER ARTICLE 160(2).....
.....
ПРИЛОЖЕНИЕ VI — СПИСОК РЕАЛИЗАЦИИ ТОВАРОВ И ОКАЗАНИЯ УСЛУГ, УКАЗАННЫХ В ПУНКТЕ (D) СТАТЬИ 199 (1).....	ANNEX VI — LIST OF SUPPLIES OF GOODS AND SERVICES AS REFERRED TO IN POINT (D) OF ARTICLE 199 (1).....
.....
ПРИЛОЖЕНИЕ VII — СПИСОК ВИДОВ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, УКАЗАННЫХ В ПУНКТЕ (4) СТАТЬИ 295(1).....	ANNEX VII — LIST OF THE AGRICULTURAL PRODUCTION ACTIVITIES REFERRED TO IN POINT (4) OF ARTICLE 295(1).....
.....
ПРИЛОЖЕНИЕ VIII — ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ УСЛУГ, УКАЗАННЫХ В ПУНКТЕ (5) СТАТЬИ 295(1).....	ANNEX VIII — INDICATIVE LIST OF THE AGRICULTURAL SERVICES REFERRED TO IN POINT (5) OF ARTICLE 295(1).....
.....
ПРИЛОЖЕНИЕ IX — ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИСКУССТВА, КОЛЛЕКЦИОННЫЕ ПРЕДМЕТЫ И ПРЕДМЕТЫ АНТИКВАРИАТА, КАК УКАЗАНО В ПУНКТАХ (2), (3) И (4) СТАТЬИ 311(1).....	ANNEX IX — WORKS OF ART, COLLECTORS' ITEMS AND ANTIQUES, AS REFERRED TO IN POINTS (2), (3) AND (4) OF ARTICLE 311(1).....
.....
Часть А — Произведения искусства.....	Part A — Works of art.....
.....
Часть В — Коллекционные предметы.....	Part B — Collectors' items.....
.....
Часть С — Предметы антиквариата.....	Part C — Antiques.....
.....

ПРИЛОЖЕНИЕ X — СПИСОК СДЕЛОК, ПОДПАДАЮЩИХ ПОД ОТСТУПЛЕНИЯ, УКАЗАННЫЕ В СТАТЬЯХ 370 И 371 И СТАТЬЯХ С 375 ПО 390

ANNEX X — LIST OF TRANSACTIONS COVERED BY THE DEROGATIONS REFERRED TO IN ARTICLES 370 AND 371 AND ARTICLES 375 TO 390

Часть А — Сделки, которые государства-члены могут продолжать облагать налогом

Part A — Transactions which Member States may continue to tax

Часть В — Сделки, которые государства-члены могут продолжать освобождать от налогообложения.

Part B — Transactions which Member States may continue to exempt

ПРИЛОЖЕНИЕ XI

ANNEX XI

Часть А — Отмененные Директивы с их последующими поправками.

Part A — Repealed Directives with their successive amendments

Часть В — Временные рамки для введения в национальное законодательство (указанные в Статье 441).

Part B — Time limits for transposition into national law (referred to in Article 411)

ПРИЛОЖЕНИЕ XII — КОРРЕЛЯЦИОННАЯ ТАБЛИЦА.

ANNEX XII — CORRELATION TABLE

ГЛАВА I

TITLE I

ПРЕДМЕТ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

SUBJECT MATTER AND SCOPE

Статья 1

Article 1

1. Настоящая Директива устанавливает общую систему налога на добавленную стоимость (НДС).

1. This Directive establishes the common system of value added tax (VAT).

2. Принцип общей системы НДС определяет порядок обложения товаров и услуг общим налогом на потребление, прямо пропорциональным стоимости товаров и услуг, однако многие сделки проводятся в процессе производства и распределения до того, как взимается налог на добавленную стоимость.

2. The principle of the common system of VAT entails the application to goods and services of a general tax on consumption exactly proportional to the price of the goods and services, however many transactions take place in the production and distribution process before the stage at which the tax is charged.

По каждой сделке НДС, рассчитываемый исходя из стоимости товаров или услуг по ставке, применимой по таким товарам или услугам, подлежит взиманию после вычета суммы НДС, прямо отнесенного на различную стоимость компонентов.

On each transaction, VAT, calculated on the price of the goods or services at the rate applicable to such goods or services, shall be chargeable after deduction of the amount of VAT borne directly by the various cost components.

Общая система НДС подлежит применению вплоть до стадии розничной продажи, включая эту стадию.

The common system of VAT shall be applied up to and including the retail trade stage.

Статья 2

Article 2

1. Следующие сделки подлежат налогообложению по НДС:

1. The following transactions shall be subject to VAT:

(a) возмездная реализация товаров на территории

(a) the supply of goods for consideration within

Государства-члена налогооблагаемым лицом, действующим в таком качестве;	the territory of a Member State by a taxable person acting as such;
(b) возмездное приобретение внутри Сообщества товаров на территории Государства-члена:	(b) the intra-Community acquisition of goods for consideration within the territory of a Member State by:
(i) налогооблагаемым лицом, действующим в таком качестве, или неналогооблагаемым юридическим лицом, когда продавец является налогооблагаемым лицом, действующим в таком качестве, который не имеет права на освобождения для малых предприятий, предусмотренных Статьями 282-292, и который не подпадает под действие Статей 33 или 36;	(i) a taxable person acting as such, or a non-taxable legal person, where the vendor is a taxable person acting as such who is not eligible for the exemption for small enterprises provided for in Articles 282 to 292 and who is not covered by Articles 33 or 36;
(ii) для новых транспортных средств, налогооблагаемым лицом или неналогооблагаемым юридическим лицом, чьи иные сделки по приобретению не подлежат налогообложению НДС в соответствии со Статьей 3(1), или иным другим неналогооблагаемым лицом;	(ii) in the case of new means of transport, a taxable person, or a non-taxable legal person, whose other acquisitions are not subject to VAT pursuant to Article 3(1), or any other non-taxable person;
(iii) для продукции, подлежащей обложению акцизом, когда взимается акцизный сбор с внутрикоммунитарных (внутри Сообщества) приобретений, согласно Директиве 92/12/ЕЕС, на территории Государства-члена, налогооблагаемым лицом или неналогооблагаемым юридическим лицом, чьи иные сделки по приобретению не подлежат налогообложению по НДС в соответствии со Статьей 3(1);	(iii) in the case of products subject to excise duty, where the excise duty on the intra-Community acquisition is chargeable, pursuant to Directive 92/12/EEC, within the territory of the Member State, a taxable person, or a non-taxable legal person, whose other acquisitions are not subject to VAT pursuant to Article 3(1);
(c) возмездное оказание услуг на территории Государства-члена налогооблагаемым лицом, действующим в таком качестве;	(c) the supply of services for consideration within the territory of a Member State by a taxable person acting as such;
(d) импортирование товаров.	(d) the importation of goods.
2. (a) Для целей подпункта (ii) параграфа 1(b) следующее рассматривается как «транспортное средство», когда оно предназначено для транспортировки лиц или товаров:	2. (a) For the purposes of point (ii) of paragraph 1(b), the following shall be regarded as ‘means of transport’, where they are intended for the transport of persons or goods:
(i) моторизованные сухопутные транспортные средства, объем двигателя которых превышает 48 кубических сантиметров или мощность двигателя которых превышает 7,2 киловатта;	(i) motorised land vehicles the capacity of which exceeds 48 cubic centimetres or the power of which exceeds 7,2 kilowatts;
(ii) суда, превышающие 7,2 метра в длину, за исключением судов, используемых в целях навигации в открытом море и перевозящих пассажиров за вознаграждение, и судов, используемых в целях осуществления коммерческой, промышленной деятельности или рыбного промысла, или в целях проведения спасательных операций или оказания помощи на море, или для осуществления прибрежного рыболовства;	(ii) vessels exceeding 7,5 metres in length, with the exception of vessels used for navigation on the high seas and carrying passengers for reward, and of vessels used for the purposes of commercial, industrial or fishing activities, or for rescue or assistance at sea, or for inshore fishing;
(iii) воздушные суда, взлетный вес которых превышает 1 550 килограммов, за исключением воздушных судов, используемых воздушными	(iii) aircraft the take-off weight of which exceeds 1 550 kilograms, with the exception of aircraft used by airlines operating for reward chiefly on

авиалиниями, осуществляющими свою деятельность за вознаграждение преимущественно на международных маршрутах.

(b) Следующие транспортные средства будут рассматриваться в качестве «новых» в случае:

(i) моторизованных сухопутных транспортных средств, когда реализация имела место в течение шести месяцев с даты первого ввода в эксплуатацию, или пробег транспортного средства не превышает 6 000 километров;

(ii) судов, когда реализация имела место в течение трех месяцев с даты первого ввода в эксплуатацию или судно проплавало не более 100 часов;

(iii) воздушных судов, когда реализация имела место в течение трех месяцев с даты первого ввода в эксплуатацию или налет воздушного судна составил не более 40 летных часов.

(c) Государство-член предусмотрит условия, на которых критерии, изложенные в пункте (b) могут рассматриваться как установленные.

3. Под «товарами, облагаемыми акцизным сбором» понимаются энергоносители, алкоголь и алкогольные напитки, и промышленный табак, как это определено существующим законодательством Сообщества, но не поставляемые через систему естественного распределения газ или электричество.

Статья 3

1. В качестве отступления от Статьи 2(1)(b)(i), следующие сделки не подлежат налогообложению НДС:

(a) приобретение внутри Сообщества товаров налогооблагаемым лицом или неналогооблагаемым юридическим лицом, когда реализация таких товаров на территории Государства-члена, где осуществлено приобретение, будет подлежать освобождению в соответствии со Статьями 148 и 151;

(b) приобретение внутри Сообщества товаров, отличных от указанных в пункте (a) и Статье 4, и отличных от новых транспортных средств или товаров, облагаемых акцизным сбором, налогооблагаемым лицом в целях ведения им сельскохозяйственной деятельности, лесничества, рыболовства, при условии применения схемы единой ставки для фермеров, или налогооблагаемым лицом, осуществляющим реализацию товаров или оказание услуг, в отношении которых НДС не подлежит вычету, или неналогооблагаемым юридическим лицом.

2. Пункт (b) параграфа 1 применяется только при

international routes.

(b) These means of transport shall be regarded as 'new' in the cases:

(i) of motorised land vehicles, where the supply takes place within six months of the date of first entry into service or where the vehicle has travelled for no more than 6 000 kilometres;

(ii) of vessels, where the supply takes place within three months of the date of first entry into service or where the vessel has sailed for no more than 100 hours;

(iii) of aircraft, where the supply takes place within three months of the date of first entry into service or where the aircraft has flown for no more than 40 hours.

(c) Member States shall lay down the conditions under which the facts referred to in point (b) may be regarded as established.

3. 'Products subject to excise duty' shall mean energy products, alcohol and alcoholic beverages and manufactured tobacco, as defined by current Community legislation, but not gas supplied through the natural gas distribution system or electricity.

Article 3

1. By way of derogation from Article 2(1)(b)(i), the following transactions shall not be subject to VAT:

(a) the intra-Community acquisition of goods by a taxable person or a non-taxable legal person, where the supply of such goods within the territory of the Member State of acquisition would be exempt pursuant to Articles 148 and 151;

(b) the intra-Community acquisition of goods, other than those referred to in point (a) and Article 4, and other than new means of transport or products subject to excise duty, by a taxable person for the purposes of his agricultural, forestry or fisheries business subject to the common flat-rate scheme for farmers, or by a taxable person who carries out only supplies of goods or services in respect of which VAT is not deductible, or by a non-taxable legal person.

2. Point (b) of paragraph 1 shall apply only if the

соблюдении следующих условий:

(a) в течение текущего календарного года общая стоимость приобретенных внутри Сообщества товаров не превышает суммы, которую Государство-член установит, но которая не может быть менее 10 000 ЕВРО или эквивалента в национальной валюте;

(b) в течение предыдущего календарного года общая стоимость приобретенных внутри Сообщества товаров не превысила предел, указанный в пункте (a).

Предел, являющийся ориентиром, состоит из общей стоимости, не включающей НДС, подлежащий уплате или уплаченный в Государстве-члене, в котором началась отправка или транспортировка товаров, приобретенных внутри Сообщества, как указано в пункте (b) параграфа 1.

3. Государство-член предоставляет налогооблагаемым лицам и неналогооблагаемым юридическим лицам, имеющим такое право на основании пункта (b) параграфа 1, право выбора общей схемы, предусмотренной в Статье 2(1)(b)(i).

Государство-член установит детали правила осуществления выбора, указанного в первом пункте, которые в любом случае будут покрывать период двух календарных лет.

Статья 4

В дополнение к сделкам, указанным в Статье 3, следующие сделки не подлежат налогообложению НДС:

(a) приобретение внутри Сообщества товаров, бывших в употреблении, произведений искусства, коллекционных предметов и антиквариата, как это определено в пунктах с (1) по (4) Статьи 311(1), где продавец является налогооблагаемым дилером, выступающим в таком качестве, а НДС был применен к товарам в Государстве-члене, в котором началась их отправка или транспортировка, в соответствии с маргинальной схемой, предусмотренной Статьями с 312 по 325;

(b) приобретение внутри Сообщества бывших в употреблении транспортных средств, как это определено в Статье 327 (3), где продавец является налогооблагаемым дилером, выступающим в таком качестве, а НДС был применен к транспортным средствам в Государстве-члене, где началась отгрузка или транспортировка, в соответствии с переходными положениями, установленными для транспортных средств, бывших в употреблении;

(c) приобретение внутри Сообщества товаров, бывших в употреблении, произведений искусства,

following conditions are met:

(a) during the current calendar year, the total value of intra-Community acquisitions of goods does not exceed a threshold which the Member States shall determine but which may not be less than EUR 10 000 or the equivalent in national currency;

(b) during the previous calendar year, the total value of intra-Community acquisitions of goods did not exceed the threshold provided for in point (a).

The threshold which serves as the reference shall consist of the total value, exclusive of VAT due or paid in the Member State in which dispatch or transport of the goods began, of the intra-Community acquisitions of goods as referred to under point (b) of paragraph 1.

3. Member States shall grant taxable persons and non-taxable legal persons eligible under point (b) of paragraph 1 the right to opt for the general scheme provided for in Article 2(1)(b)(i).

Member States shall lay down the detailed rules for the exercise of the option referred to in the first subparagraph, which shall in any event cover a period of two calendar years.

Article 4

In addition to the transactions referred to in Article 3, the following transactions shall not be subject to VAT:

(a) the intra-Community acquisition of second-hand goods, works of art, collectors' items or antiques, as defined in points (1) to (4) of Article 311(1), where the vendor is a taxable dealer acting as such and VAT has been applied to the goods in the Member State in which their dispatch or transport began, in accordance with the margin scheme provided for in Articles 312 to 325;

(b) the intra-Community acquisition of second-hand means of transport, as defined in Article 327(3), where the vendor is a taxable dealer acting as such and VAT has been applied to the means of transport in the Member State in which their dispatch or transport began, in accordance with the transitional arrangements for second-hand means of transport;

(c) the intra-Community acquisition of second-hand goods, works of art, collectors' items or

коллекционных предметов и антиквариата, как это указано в пунктах с (1) по (4) Статьи 311(1), где продавец является организатором продаж на публичных торгах, выступающим в таком качестве, а НДС был применен к товарам в Государстве-члене, в котором началась их отправка или транспортировка, в соответствии со специальными положениями, установленными для продаж на публичных торгах.

ГЛАВА II

ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Статья 5

В целях применения настоящей Директивы применяются следующие понятия:

(1) «Сообщество» и «территория Сообщества» означают территории Государств-членов, как они определены в пункте (2);

(2) «Государство-член» и «территория Государства-члена» означают территорию каждого Государства-члена Сообщества, к которому применим Договор об учреждении Европейского Сообщества, в соответствии со Статьей 299 указанного Договора, за исключением любой территории, указанной в Статье 6 настоящей Директивы;

(3) «третьи территории» означают те территории, которые указаны в статье 6;

(4) «третья страна» означает любое Государство или территорию, в отношении которой Договор не применяется.

Статья 6

1. Настоящая Директива не применяется к следующим территориям, составляющим часть таможенной территории Сообщества:

(a) гора Афон;

(b) Канарские острова;

(c) Французские заморские департаменты;

(d) Аландские острова;

(e) Нормандские острова.

2. Настоящая Директива не применяется к следующим территориям, не являющимся составляющими таможенных территорий Сообщества:

(a) остров Гельголанд;

(b) территория Бисингена;

antiques, as defined in points (1) to (4) of Article 311(1), where the vendor is an organiser of sales by public auction, acting as such, and VAT has been applied to the goods in the Member State in which their dispatch or transport began, in accordance with the special arrangements for sales by public auction.

TITLE II

TERRITORIAL SCOPE

Article 5

For the purposes of applying this Directive, the following definitions shall apply:

(1) ‘Community’ and ‘territory of the Community’ mean the territories of the Member States as defined in point (2);

(2) ‘Member State’ and ‘territory of a Member State’ mean the territory of each Member State of the Community to which the Treaty establishing the European Community is applicable, in accordance with Article 299 of that Treaty, with the exception of any territory referred to in Article 6 of this Directive;

(3) ‘third territories’ means those territories referred to in article 6;

(4) ‘third country’ means any State or territory to which the Treaty is not applicable.

Article 6

1. This Directive shall not apply to the following territories forming part of the customs territory of the Community:

(a) Mount Athos;

(b) the Canary Islands;

(c) the French overseas departments;

(d) the Aland Islands;

(e) the Channel Islands.

2. This Directive shall not apply to the following territories not forming part of the customs territory of the Community:

(a) the Island of Heligoland;

(b) the territory of Busingen;

- (c) Сеута;
- (d) Мелилья;
- (e) Ливиньо;
- (f) Кампионе Диталия;
- (g) итальянские воды озера Лугано.

Статья 7

1. С учетом конвенций и договоров, заключенных с Францией, Соединенным Королевством [Великобритании и Северной Ирландии] и Кипром соответственно, Княжество Монако, островом Мэн и Суверенными зонами баз Соединенного Королевства Акротир и Декелия, не будут рассматриваться как третьи страны в целях применения настоящей Директивы.

2. Государства-члены предпримут меры, необходимые для обеспечения того, чтобы сделки, происходящие или которые будут проводиться на территории Княжества Монако, рассматривались как происходящие или которые будут проводиться на территории Франции, сделки, происходящие или которые будут проводиться на территории острова Мэн, рассматривались как происходящие или которые будут проводиться на территории Соединенного Королевства, а сделки, происходящие или которые будут проводиться в Суверенных зонах баз Соединенного Королевства Акротир и Декелия, рассматривались как происходящие или которые будут проводиться на территории Кипра.

Статья 8

В случае если Комиссия сочтёт положения, установленные в Статьях 6 и 7, более неоправданными, в частности в отношении справедливой конкуренции или для собственных ресурсов, она предоставит соответствующие предложения Совету.

ГЛАВА III

НАЛОГООБЛАГАЕМЫЕ ЛИЦА

Статья 9

1. «Налогооблагаемое лицо» означает любое лицо, независимо ведущую где-либо какую-либо экономическую деятельность, независимо от целей и результатов такой деятельности.

Любая деятельность производителей, торговцев или лиц, оказывающих услуги, включая горнодобывающую и сельскохозяйственную деятельность, а также профессиональную деятельность, рассматривается как «экономическая

- (c) Ceuta;
- (d) Melilla;
- (e) Livigno;
- (f) Campione d'Italia;
- (g) the Italian waters of Lake Lugano.

Article 7

1. In view of the conventions and treaties concluded with France, the United Kingdom and Cyprus respectively, the Principality of Monaco, the Isle of Man and the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia shall not be regarded, for the purposes of the application of this Directive, as third countries.

2. Member States shall take the measures necessary to ensure that transactions originating in or intended for the Principality of Monaco are treated as transactions originating in or intended for France, that transactions originating in or intended for the Isle of Man are treated as transactions originating in or intended for the United Kingdom, and that transactions originating in or intended for the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia are treated as transactions originating in or intended for Cyprus.

Article 8

If the Commission considers that the provisions laid down in Articles 6 and 7 are no longer justified, particularly in terms of fair competition or own resources, it shall present appropriate proposals to the Council.

TITLE III

TAXABLE PERSONS

Article 9

1. 'Taxable person' shall mean any person who, independently, carries out in any place any economic activity, whatever the purpose or results of that activity.

Any activity of producers, traders or persons supplying services, including mining and agricultural activities and activities of the professions, shall be regarded as 'economic activity'. The exploitation of tangible or

деятельность». Использование материального или нематериального имущества для цели получения дохода от их использования на продолжительной основе, в частности, признается экономической деятельностью.

2. В дополнение к лицам, указанным в параграфе 1, любое лицо, которое не на постоянной основе осуществляет реализацию нового транспортного средства, которое отправляется или перевозится покупателю продавцом или покупателем, или от лица продавца или покупателя, до места назначения, расположенного за пределами территории Государства-члена, но в пределах территории Сообщества, рассматривается в качестве налогооблагаемого лица.

Статья 10

Условие Статьи 9(1) о том, что экономическая деятельность должна вестись «независимо», исключает работающих по найму и других лиц из сферы обложения НДС, настолько насколько они связаны с работодателем трудовым договором или любыми другими правовыми отношениями, устанавливающими взаимоотношения между работодателем и работником в отношении условий труда, вознаграждения и ответственности работодателя.

Статья 11

После совещаний с консультативным комитетом по налогу на добавленную стоимость (далее «Комитет по НДС») каждое Государство-член может рассматривать как единое налогооблагаемое лицо любые лица, учрежденные на территории Государства-члена, которые, являясь юридически независимыми, тесно связаны друг с другом финансовыми, экономическими или организационными связями.

Государство-член, использующее право, предусмотренное в первом параграфе, может принять любые меры, необходимые для предотвращения уклонения или избежания от уплаты налогов, путем использования этого положения.

Статья 12

1. Государство-член может рассматривать как налогооблагаемое лицо любого, кто не на постоянной основе проводит сделку, относящуюся к видам деятельности, указанным во втором абзаце Статьи 9(1) и, в частности, одну из следующих сделок:

(a) реализация до первичного заселения здания или частей здания и участка земли, на котором расположено здание;

intangible property for the purposes of obtaining income therefrom on a continuing basis shall in particular be regarded as an economic activity.

2. In addition to the persons referred to in paragraph 1, any person who, on an occasional basis, supplies a new means of transport, which is dispatched or transported to the customer by the vendor or the customer, or on behalf of the vendor or the customer, to a destination outside the territory of a Member State but within the territory of the Community, shall be regarded as a taxable person.

Article 10

The condition in Article 9(1) that the economic activity be conducted ‘independently’ shall exclude employed and other persons from VAT in so far as they are bound to an employer by a contract of employment or by any other legal ties creating the relationship of employer and employee as regards working conditions, remuneration and the employer's liability.

Article 11

After consulting the advisory committee on value added tax (hereafter, the ‘VAT Committee’), each Member State may regard as a single taxable person any persons established in the territory of that Member State who, while legally independent, are closely bound to one another by financial, economic and organizational links.

A Member State exercising the option provided for in the first paragraph, may adopt any measures needed to prevent tax evasion or avoidance through the use of this provision.

Article 12

1. Member States may regard as a taxable person anyone who carries out, on an occasional basis, a transaction relating to the activities referred to in the second subparagraph of Article 9(1) and in particular one of the following transactions:

(a) the supply, before first occupation, of a building or parts of a building and of the land on which the building stands;

(b) реализация участка земли под строительство.

2. В целях параграфа 1(a) «здание» означает любое сооружение, возведённое на земле или под ней.

Государства-члены могут устанавливать детальные правила для применения критериев, указанных в параграфе 1(a) в отношении приобретения зданий, и могут определять, что понимается под «участком, на котором расположено здание».

Государства-члены могут применять и другие критерии, отличные от первичного заселения, такие, как период времени, прошедший с даты завершения строительства здания до даты первой реализации, или период времени, прошедший с даты первичного заселения до даты последующей реализации, при условии, что эти периоды не превышают пяти и двух лет, соответственно.

3. В целях применения параграфа 1(b) «участок земли под строительство» означает любой неосвоенный или освоенный участок земли, определённый в качестве такового Государствами-членами.

Статья 13

1. Государства, региональные и местные органы власти и иные учреждения, деятельность которых регулируется публичным правом, не рассматриваются как налогооблагаемые лица в отношении деятельности или сделок, в которых они участвуют как органы государственной власти, даже в том случае, когда они собирают взносы, сборы, пошлины или платежи, относящиеся к указанным видам деятельности или сделкам.

Однако, когда они вовлечены в осуществление таких видов деятельности или сделок, они рассматриваются как налогооблагаемые лица в отношении таких видов деятельности или сделок, когда признание их в качестве неналогооблагаемых лиц приведет к значительным искажениям конкуренции.

В любом случае, учреждения, деятельность которых регулируется публичным правом, рассматриваются как налогооблагаемые лица в отношении видов деятельности, указанных в Приложении I, при условии, что эти виды деятельности не осуществляется в таком малом масштабе, чтобы быть незначительным.

2. Государство-член может рассматривать виды деятельности, освобожденные в соответствии со Статьями 132, 135, 136, 371, 374-377, и Статьей 378(2), Статьей 379(2) и Статьями 380-390, осуществляемым учреждениями, регулируемым публичным правом, как деятельность, в которую эти учреждения вовлечены как органы государственной власти.

(b) the supply of building land.

2. For the purposes of paragraph 1(a), 'building' shall mean any structure fixed to or in the ground.

Member States may lay down the detailed rules for applying the criterion referred to in paragraph 1(a) to conversions of buildings and may determine what is meant by 'the land on which a building stands'.

Member States may apply criteria other than that of first occupation, such as the period elapsing between the date of completion of the building and the date of first supply, or the period elapsing between the date of first occupation and the date of subsequent supply, provided that those periods do not exceed five years and two years respectively.

3. For the purposes of paragraph 1(b), 'building land' shall mean any unimproved or improved land defined as such by the Member States.

Article 13

1. States, regional and local government authorities and other bodies governed by public law shall not be regarded as taxable persons in respect of the activities or transactions in which they engage as public authorities, even where they collect dues, fees, contributions or payments in connection with those activities or transactions.

However, when they engage in such activities or transactions, they shall be regarded as taxable persons in respect of those activities or transactions where their treatment as non-taxable persons would lead to significant distortions of competition.

In any event, bodies governed by public law shall be regarded as taxable persons in respect of the activities listed in Annex I, provided that those activities are not carried out on such a small scale as to be negligible.

2. Member States may regard activities, exempt under Articles 132, 135, 136, 371, 374 to 377, and Article 378(2), Article 379(2), or Articles 380 to 390, engaged in by bodies governed by public law as activities in which those bodies engage as public authorities.

ГЛАВА IV
НАЛОГООБЛАГАЕМЫЕ СДЕЛКИ
ЧАСТЬ 1

Реализация товаров

Статья 14

1. «Реализация товаров» означает передачу права на распоряжение материальным имуществом в качестве собственника.

2. В дополнение к сделкам, указанным в параграфе 1, каждая из следующих рассматривается как реализация товаров:

(a) передача по распоряжению или от имени государственного органа власти, или в соответствии с требованиями закона, права собственности на имущество в целях выплаты компенсации;

(b) фактическая передача товаров в соответствии с договором об аренде товаров на определенный срок, или договором купли-продажи товаров на условиях рассрочки, который предусматривает, что при нормальном развитии событий переход права собственности осуществляется не позднее даты уплаты последнего платежа;

(c) передача товаров на основании договора, по которому комиссионное вознаграждение подлежит уплате при покупке или продаже.

3. Государства-члены могут рассматривать прием-передачу некоторых строительных работ как реализацию товаров.

Статья 15

1. Электричество, газ, отопление, охлаждение и иные подобные объекты рассматриваются как материальное имущество.

2. Государства-члены могут рассматривать следующие объекты как материальное имущество:

(a) определенная доля в недвижимом имуществе;

(b) вещные права, предоставляющие их владельцу право пользования недвижимым имуществом;

(c) акции или права, эквивалентные акциям, дающие их владельцу юридическое или фактическое право собственности или владения недвижимым имуществом или его частью.

Статья 16

Использование налогооблагаемым лицом товаров,

TITLE IV
TAXABLE TRANSACTIONS
CHAPTER 1

Supply of goods

Article 14

1. 'Supply of goods' shall mean the transfer of the right to dispose of tangible property as owner.

2. In addition to the transaction referred to in paragraph 1, each of the following shall be regarded as a supply of goods:

(a) the transfer, by order made by or in the name of a public authority or in pursuance of the law, of the ownership of property against payment of compensation;

(b) the actual handing over of goods pursuant to a contract for the hire of goods for a certain period, or for the sale of goods on deferred terms, which provides that in the normal course of events ownership is to pass at the latest upon payment of the final instalment;

(c) the transfer of goods pursuant to a contract under which commission is payable on purchase or sale.

3. Member States may regard the handing over of certain works of construction as a supply of goods.

Article 15

1. Electricity, gas, heat, refrigeration and the like shall be treated as tangible property.

2. Member States may regard the following as tangible property:

(a) certain interests in immovable property;

(b) rights in rem giving the holder thereof a right of use over immovable property;

(c) shares or interests equivalent to shares giving the holder thereof de jure or de facto rights of ownership or possession over immovable property or part thereof.

Article 16

The application by a taxable person of goods

составляющих часть его бизнес активов для частного использования или в целях пользования его сотрудниками, или безвозмездное распоряжение ими или, в более общем плане, их применение в иных целях, чем в целях ведения его бизнеса, рассматриваются как возмездная реализация товаров, где НДС на эти товары, или их составляющие части (компоненты), подлежал полному или частичному вычету.

Однако использование товаров в целях ведения бизнеса в качестве образцов или малоценных подарков не рассматривается как возмездная реализация товаров.

Статья 17

1. Передача налогооблагаемым лицом товаров, составляющих часть его бизнес активов, другому Государству-члену рассматривается как возмездная реализация товаров.

«Передача другому Государству-члену» означает отправку или транспортировку движимого материального имущества налогооблагаемым лицом или от его имени в целях осуществления им своего бизнеса, до места назначения, расположенного за пределами территории Государства-члена, в котором расположено это имущество, но в пределах территории Сообщества.

2. Отправка или транспортировка товаров в целях проведения одной из следующих сделок не будет рассматриваться как передача другому Государству-члену:

(a) реализация товаров налогооблагаемым лицом в пределах территории Государства-члена, в котором отправка или транспортировка завершена, в соответствии с условиями, сформулированными в Статье 33;

(b) реализация товаров для установки или сборки поставщиком или от его имени налогооблагаемым лицом в пределах территории государства-члена, в котором отправка или транспортировка товаров завершена, в соответствии с условиями, сформулированными в Статье 36;

(c) реализация товаров налогооблагаемым лицом на борту морских, воздушных судов или поездов в ходе осуществления пассажирских перевозок в соответствии с условиями, сформулированными в Статье 37;

(d) поставка газа посредством естественной газораспределительной системы, или электричества в соответствии с условиями, указанными в Статьях 38 и 39;

(e) реализация товаров налогооблагаемым лицом в

forming part of his business assets for his private use or for that of his staff, or their disposal free of charge or, more generally, their application for purposes other than those of his business, shall be treated as a supply of goods for consideration, where the VAT on those goods or the component parts thereof was wholly or partly deductible.

However, the application of goods for business use as samples or as gifts of small value shall not be treated as a supply of goods for consideration.

Article 17

1. The transfer by a taxable person of goods forming part of his business assets to another Member State shall be treated as a supply of goods for consideration.

‘Transfer to another Member State’ shall mean the dispatch or transport of movable tangible property by or on behalf of the taxable person, for the purposes of his business, to a destination outside the territory of the Member State in which the property is located, but within the Community.

2. The dispatch or transport of goods for the purposes of any of the following transactions shall not be regarded as a transfer to another Member State:

(a) the supply of the goods by the taxable person within the territory of the Member State in which the dispatch or transport ends, in accordance with the conditions laid down in Article 33;

(b) the supply of the goods, for installation or assembly by or on behalf of the supplier, by the taxable person within the territory of the Member State in which dispatch or transport of the goods ends, in accordance with the conditions laid down in Article 36;

(c) the supply of the goods by the taxable person on board a ship, an aircraft or a train in the course of a passenger transport operation, in accordance with the conditions laid down in Article 37;

(d) the supply of gas through the natural gas distribution system, or of electricity, in accordance with the conditions laid down in Articles 38 and 39;

(e) the supply of the goods by the taxable person

пределах территории Государства-члена в соответствии с условиями, указанными в Статьях 138, 146, 147, 148, 151 или 152;

(f) оказание услуг, осуществляемое налогооблагаемому лицу, и состоящее из проведения работ над рассматриваемыми товарами, физически проведёнными в пределах территории Государства-члена, в котором отправка или транспортировка товаров завершена, при условии, что после осуществления данных работ, товары возвращаются тому же налогооблагаемому лицу в Государстве-члене, откуда они первоначально были отправлены или транспортированы;

(g) временное пользование товарами на территории Государства-члена, в котором отправка или транспортировка товаров завершена, в целях оказания услуг налогооблагаемым лицом, учрежденным на территории Государства-члена, в котором отправка или транспортировка товаров началась;

(h) временное пользование товарами в течение периода, не превышающего двадцати четырех месяцев, в пределах территории другого Государства-члена, в котором импорт аналогичных товаров из третьей стороны в целях их временного пользования будет регулироваться положениями о временном импорте с полным освобождением от уплаты импортных пошлин.

3. Если одно из условий, определяющих предоставление прав согласно параграфу 2, более не соблюдается, товары рассматриваются как переданные другому Государству-члену. В этих случаях передача будет считаться имевшей место в момент, когда это условие перестало выполняться.

Статья 18

Государство-член может рассматривать любую из следующих сделок как возмездную реализацию товаров:

(a) использование налогооблагаемым лицом в целях осуществления его деятельности товаров, произведенных, созданных, добытых, переработанных, закупленных или импортированных в ходе осуществления такой деятельности, при которой НДС на такие товары, в случае, если бы они были приобретены у иного налогооблагаемого лица, то не подлежали бы полному вычету;

(b) использование товаров налогооблагаемым лицом в целях осуществления неналогооблагаемой части деятельности, где НДС на такие товары стал полностью или частично вычитаем на момент их приобретения или использования в соответствии с пунктом (a);

within the territory of the Member State, in accordance with the conditions laid down in Articles 138, 146, 147, 148, 151 or 152;

(f) the supply of a service performed for the taxable person and consisting of work on the goods in question physically carried out within the territory of the Member State in which dispatch or transport of the goods ends, provided that the goods, after being worked upon, are returned to that taxable person in the Member State from which they were initially dispatched or transported;

(g) the temporary use of the goods within the territory of the Member State in which dispatch or transport of the goods ends, for the purposes of the supply of services by the taxable person established within the Member State in which dispatch or transport of the goods began;

(h) the temporary use of the goods, for a period not exceeding twenty-four months, within the territory of another Member State, in which the importation of the same goods from a third country with a view to their temporary use would be covered by the arrangements for temporary importation with full exemption from import duties.

3. If one of the conditions governing eligibility under paragraph 2 is no longer met, the goods shall be regarded as having been transferred to another Member State. In such cases, the transfer shall be deemed to take place at the time when that condition ceases to be met.

Article 18

Member States may treat each of the following transactions as a supply of goods for consideration:

(a) the application by a taxable person for the purposes of his business of goods produced, constructed, extracted, processed, purchased or imported in the course of such business, where the VAT on such goods, had they been acquired from another taxable person, would not be wholly deductible;

(b) the application of goods by a taxable person for the purposes of a non-taxable area of activity, where the VAT on such goods became wholly or partly deductible upon their acquisition or upon their application in accordance with point (a);

(с) за исключением случаев, указанных в Статье 19, удержание товаров налогооблагаемым лицом или его правопреемниками, при прекращении этим лицом налогооблагаемой экономической деятельности, когда НДС на такие товары стал полностью или частично вычитаем при их приобретении или использовании в соответствии с пунктом (а).

Статья 19

В случае передачи, вне зависимости возмездно или безвозмездно или в качестве вклада в компанию полностью всех активов или их части, Государства-члены могут считать, что реализация товаров не имела места и лицо, которому эти товары передавались, должно рассматриваться как правопреемник передающего лица.

Государства-члены, в случае если получатель не несет полной обязанности по уплате налога, могут принять меры, необходимые для предотвращения искажения конкуренции. Они также могут принять любые меры, необходимые для предотвращения уклонения и избежания налогообложения посредством использования настоящей статьи.

ЧАСТЬ 2

ПРИБРЕТЕНИЕ ТОВАРОВ ВНУТРИ СООБЩЕСТВА

Статья 20

«Приобретение товаров внутри Сообщества» означает приобретение права распоряжения в качестве собственника движимого материального имущества, непосредственно отправленного или транспортированного лицу, приобретающему товары, продавцом или от его лица или лицом, приобретающим эти товары, в Государстве-члене, отличном от Государства-члена, с территории которого товары были отправлены или транспортированы.

В случае если товары, приобретенные не налогооблагаемым юридическим лицом, отправлены или транспортированы с третьей территории или третьей страны и импортируются неналогооблагаемым юридическим лицом в Государство-член, отличное от Государства-члена, в котором отправка или транспортировка товаров была завершена, товары рассматриваются как отправленные или транспортированные из импортировавшего их Государства-члена. Такое Государство-член предоставляет импортеру, установленному или признанному согласно Статье 201 обязанному по уплате НДС, право на возмещение НДС, уплаченному в отношении импорта товаров, при условии, что импортер доказывает, что НДС был применен к приобретению в Государстве-члене, в котором отправка или транспортировка товаров была

(c) with the exception of the cases referred to in Article 19, the retention of goods by a taxable person, or by his successors, when he ceases to carry out a taxable economic activity, where the VAT on such goods became wholly or partly deductible upon their acquisition or upon their application in accordance with point (a).

Article 19

In the event of a transfer, whether for consideration or not or as a contribution to a company, of a totality of assets or part thereof, Member States may consider that no supply of goods has taken place and that the person to whom the goods are transferred is to be treated as the successor to the transferor.

Member States may, in cases where the recipient is not wholly liable to tax, take the measures necessary to prevent distortion of competition. They may also adopt any measures needed to prevent tax evasion or avoidance through the use of this Article.

CHAPTER 2

INTRA-COMMUNITY ACQUISITION OF GOODS

Article 20

‘Intra-Community acquisition of goods’ shall mean the acquisition of the right to dispose as owner of movable tangible property dispatched or transported to the person acquiring the goods, by or on behalf of the vendor or the person acquiring the goods, in a Member State other than that in which dispatch or transport of the goods began.

Where goods acquired by a non-taxable legal person are dispatched or transported from a third territory or a third country and imported by that non-taxable legal person into a Member State other than the Member State in which dispatch or transport of the goods ends, the goods shall be regarded as having been dispatched or transported from the Member State of importation. That Member State shall grant the importer designated or recognised under Article 201 as liable for payment of VAT a refund of the VAT paid in respect of the importation of the goods, provided that the importer establishes that VAT has been applied to his acquisition in the Member State in which dispatch or transport of the goods ends.

завершена.

Статья 21

Использование налогооблагаемым лицом в целях ведения его деятельности товаров, отправленных или транспортированных налогооблагаемым лицом или от его имени из другого Государства-члена, на территории которого товары были произведены, добыты, переработаны, куплены или приобретены в значении понятия Статьи 2(1)(b), или куда они были импортированы этим налогооблагаемым лицом в целях ведения его деятельности, рассматривается как возмездное приобретение товаров внутри Сообщества.

Статья 22

Применение вооруженными силами Государства, являющегося членом НАТО, для их использования или использования гражданским персоналом его сопровождения, товаров, которые они не приобретали в соответствии с общими правилами, регулирующими налогообложение на внутреннем рынке Государства-члена, рассматривается как возмездное приобретение товаров внутри Сообщества, где импортное приобретение этих товаров не подпадает под освобождения, установленные в пункте (h) Статьи 143.

Статья 23

Государства-члены предпримут меры, необходимые для обеспечения того, чтобы сделка, которая могла бы быть классифицирована как реализация товаров, в случае если бы она была осуществлена в пределах их территории налогооблагаемым лицом, действующим в таком качестве, классифицировалась как приобретение товаров внутри Сообщества.

ЧАСТЬ 3

ОКАЗАНИЕ УСЛУГ

Статья 24

1. «Оказание услуг» означает любую сделку, которая не является реализацией товаров.

2. «Телекоммуникационные услуги» означают услуги, относящиеся к передаче, выпуску или получению сигналов, текстов, изображений и звуков или информации любого вида по проводам, радио, оптическим или иным электромагнитным системам, включая связанную с ними передачу или уступку прав на использование мощности для такой передачи, выпуска или получения, включая предоставление доступа к глобальным информационным сетям.

Статья 25

Article 21

The application by a taxable person, for the purposes of his business, of goods dispatched or transported by or on behalf of that taxable person from another Member State, within which the goods were produced, extracted, processed, purchased or acquired within the meaning of Article 2(1)(b), or into which they were imported by that taxable person for the purposes of his business, shall be treated as an intra-Community acquisition of goods for consideration.

Article 22

The application by the armed forces of a State party to the North Atlantic Treaty, for their use or for the use of the civilian staff accompanying them, of goods which they have not purchased subject to the general rules governing taxation on the domestic market of a Member State shall be treated as an intra-Community acquisition of goods for consideration, where the importation of those goods would not be eligible for the exemption provided for in point (h) of Article 143.

Article 23

Member States shall take the measures necessary to ensure that a transaction which would have been classed as a supply of goods if it had been carried out within their territory by a taxable person acting as such is classed as an intra-Community acquisition of goods.

CHAPTER 3

SUPPLY OF SERVICES

Article 24

1. 'Supply of services' shall mean any transaction which does not constitute a supply of goods.

2. 'Telecommunications services' shall mean services relating to the transmission, emission or reception of signals, words, images and sounds or information of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems, including the related transfer or assignment of the right to use capacity for such transmission, emission or reception, with the inclusion of the provision of access to global information networks.

Article 25

Оказание услуг может заключаться, помимо прочего, в осуществлении следующих сделок:

(a) передача нематериального имущества, вне зависимости от предмета документа устанавливающего на него право;

(b) обязательство воздерживаться от совершения действия, или допускать определённое действие или ситуацию;

(c) оказание услуг в соответствии с распоряжением, сделанным органом государственной власти или от его имени, или в соответствии с требованиями закона.

Статья 26

1. Каждая из следующих сделок рассматривается как возмездное оказание услуг:

(a) использование товаров, составляющих часть бизнес активов для частного использования налогооблагаемым лицом или его персоналом или, большей частью, в иных целях, чем в целях его деятельности, где НДС на такие товары полностью или частично вычитаем;

(b) безвозмездное оказание услуг налогооблагаемым лицом для его частного использования или его персонала, или, большей частью, в иных целях, чем цели его деятельности.

2. Государства-члены могут отступить от положений параграфа 1, при условии, что такое отступление не приведет к искажению конкуренции.

Статья 27

Для предотвращения искажения конкуренции и после совещания с Комитетом по НДС Государства-члены могут рассматривать как возмездное оказание услуг оказание налогооблагаемым лицом услуг в целях осуществления им деятельности, где НДС на такие услуги, если бы они были оказаны иным налогооблагаемым лицом, не были бы полностью вычитаемы.

Статья 28

В случае, когда налогооблагаемое лицо, действующее от своего собственного имени, но по поручению другого лица, участвует в оказании услуг, оно рассматривается как лицо, лично получившее и оказавшее эти услуги.

Статья 29

Статья 19 применяется аналогичным образом к оказанию услуг.

A supply of services may consist, inter alia, in one of the following transactions:

(a) the assignment of intangible property, whether or not the subject of a document establishing title;

(b) the obligation to refrain from an act, or to tolerate an act or situation;

(c) the performance of services in pursuance of an order made by or in the name of a public authority or in pursuance of the law.

Article 26

1. Each of the following transactions shall be treated as a supply of services for consideration:

(a) the use of goods forming part of the assets of a business for the private use of a taxable person or of his staff or, more generally, for purposes other than those of his business, where the VAT on such goods was wholly or partly deductible;

(b) the supply of services carried out free of charge by a taxable person for his private use or for that of his staff or, more generally, for purposes other than those of his business.

2. Member States may derogate from paragraph 1, provided that such derogation does not lead to distortion of competition.

Article 27

In order to prevent distortion of competition and after consulting the VAT Committee, Member States may treat as a supply of services for consideration the supply by a taxable person of a service for the purposes of his business, where the VAT on such a service, were it supplied by another taxable person, would not be wholly deductible.

Article 28

Where a taxable person acting in his own name but on behalf of another person takes part in a supply of services, he shall be deemed to have received and supplied those services himself.

Article 29

Article 19 shall apply in like manner to the supply of services.

ЧАСТЬ 4

ИМПОРТИРОВАНИЕ ТОВАРОВ

Статья 30

«Импортирование товаров» означает поступление на территорию Сообщества товаров, не находящихся в свободном обращении в значении Статьи 24 Договора.

В дополнение к сделкам, указанным в первом параграфе, поступление на территорию Сообщества товаров, находящихся в свободном обращении, с третьей территории, составляющей часть таможенной территории Сообщества, рассматривается как импортирование товаров.

ГЛАВА V

МЕСТО (ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ) НАЛОГООБЛОГАЕМЫХ СДЕЛОК

ЧАСТЬ 1

Место реализации товаров

Раздел 1

Реализация товаров без транспортировки

Статья 31

В случае если товары не отправляются или не транспортируются, местом реализации товаров признается место, где товары расположены в момент реализации.

Раздел 2

Реализация товаров с транспортировкой

Статья 32

В случае, когда товары отправляются или транспортируются поставщиком или покупателем или третьим лицом, местом реализации товаров признается место, где товары расположены в момент начала отправки или транспортировки товаров получателю.

Однако в случае если отправка или транспортировка товаров началась на третьей территории или в третьей стране, как место реализации импортером, установленным или признаваемым в статье 201 как обязанным по уплате НДС, так и место любой последующей реализации будет признаваться находящимся в пределах территории Государства-члена импортирования товаров.

CHAPTER 4

IMPORTATION OF GOODS

Article 30

'Importation of goods' shall mean the entry into the Community of goods which are not in free circulation within the meaning of Article 24 of the Treaty.

In addition to the transaction referred to in the first paragraph, the entry into the Community of goods which are in free circulation, coming from a third territory forming part of the customs territory of the Community, shall be regarded as importation of goods.

TITLE V

PLACE OF TAXABLE TRANSACTIONS

CHAPTER 1

Place of supply of goods

Section 1

Supply of goods without transport

Article 31

Where goods are not dispatched or transported, the place of supply shall be deemed to be the place where the goods are located at the time when the supply takes place.

Section 2

Supply of goods with transport

Article 32

Where goods are dispatched or transported by the supplier, or by the customer, or by a third person, the place of supply shall be deemed to be the place where the goods are located at the time when dispatch or transport of the goods to the customer begins.

However, if dispatch or transport of the goods begins in a third territory or third country, both the place of supply by the importer designated or recognised under Article 201 as liable for payment of VAT and the place of any subsequent supply shall be deemed to be within the Member State of importation of the goods.

Статья 33

1. Путем отступления от Статьи 32, местом реализации товаров, отправленных или транспортированных поставщиком или от его имени из Государства-члена, отличного от того, в котором отправка или транспортировка товаров завершена, признается место, в котором товары находились в момент, когда отправка или транспортировка товаров покупателю была завершена, при выполнении следующих условий:

(a) реализация товаров осуществляется в пользу налогооблагаемого лица или неналогооблагаемого юридического лица, приобретение товаров внутри Сообщества которых не подлежит обложению НДС в соответствии со Статьей 3(1) или в пользу иного неналогооблагаемого лица;

(b) реализуемые товары не являются ни новыми транспортными средствами, ни товарами, реализуемыми после сборки или установки, с предоставлением или без пробного запуска, поставщиком или от его имени.

2. В случае, когда реализуемые товары отправляются или транспортируются с третьей территории или из третьей страны, и импортируются поставщиком на территорию Государства-члена, отличного от того, в котором отправка или транспортировка товаров покупателю завершена, указанные товары рассматриваются как отправленные или транспортированные из Государства-члена импортирования.

Статья 34

1. При условии соблюдения следующих условий Статья 33 не применяется к реализации товаров, все из которых отправляются или транспортируются на территорию того же Государства-члена, которое является Государством-членом, в котором отправка или транспортировка товаров завершается:

(a) реализуемые товары не являются продукцией облагаемой акцизными сборами;

(b) общая стоимость такой реализации, не включая НДС, осуществленной в соответствии с условиями, изложенными в Статье 33, в Государстве-члене в любой календарный год не превышает 100 000 ЕВРО или их эквивалент в национальной валюте;

(c) общая стоимость реализации товаров, не включая НДС, отличных от продуктов, с которых уплачивается акцизный сбор, осуществленной в соответствии с условиями, изложенными в Статье 33, в Государстве-члене не превысила в предыдущем календарном году 100 000 ЕВРО или их эквивалент в национальной валюте.

Article 33

1. By way of derogation from Article 32, the place of supply of goods dispatched or transported by or on behalf of the supplier from a Member State other than that in which dispatch or transport of the goods ends shall be deemed to be the place where the goods are located at the time when dispatch or transport of the goods to the customer ends, where the following conditions are met:

(a) the supply of goods is carried out for a taxable person, or a non-taxable legal person, whose intra-Community acquisitions of goods are not subject to VAT pursuant to Article 3 (1) or for any other non-taxable person;

(b) the goods supplied are neither new means of transport nor goods supplied after assembly or installation, with or without a trial run, by or on behalf of the supplier.

2. Where the goods supplied are dispatched or transported from a third territory or a third country and imported by the supplier into a Member State other than that in which dispatch or transport of the goods to the customer ends, they shall be regarded as having been dispatched or transported from the Member State of importation.

Article 34

1. Provided the following conditions are met, Article 33 shall not apply to supplies of goods all of which are dispatched or transported to the same Member State, where that Member State is the Member State in which dispatch or transport of the goods ends:

(a) the goods supplied are not products subject to excise duty;

(b) the total value, exclusive of VAT, of such supplies effected under the conditions laid down in Article 33 within that Member State does not in any one calendar year exceed EUR 100 000 or the equivalent in national currency;

(c) the total value, exclusive of VAT, of the supplies of goods, other than products subject to excise duty, effected under the conditions laid down in Article 33 within that Member State did not in the previous calendar year exceed EUR 100 000 or the equivalent in national currency.

2. Государство-член, на территории которого товары находятся в момент завершения их отправки или транспортировки покупателю, может ограничить предел, установленный в параграфе 1, до 35 000 ЕВРО или их эквивалента в национальной валюте, если Государство-член имеет опасения, что установление предела в размере 100 000 Евро может вызвать серьезные искажения конкуренции.

Государства-члены, использующие право выбора, предусмотренное первым подпунктом, должны принять меры, необходимые для соответствующего информирования компетентных органов государственной власти в Государстве-члене, в котором началась отправка или транспортировка товаров.

3. Комиссия должна представить Совету при первой же возможности доклад об установлении специального предела в 35 000 Евро, указанного в параграфе 2, и, в случае необходимости, приложить соответствующие предложения.

4. Государство-член, в пределах территории которого товары находятся в момент начала их отправки или транспортировки, предоставит таким налогооблагаемым лицам, которые осуществляют реализацию товаров, в отношении которых параграфом 1 предоставлено право выбора места реализации, определяемое в соответствии со Статьей 33.

Указанные Государства-члены установят детальные правила, регулирующие использование права, указанного в первом подпункте, которое в любом случае распространяется на два календарных года.

Статья 35

Статьи 33 и 34 не применяются к реализации бывших в употреблении товаров, произведений искусства, коллекционных предметов и антиквариата, как это определено в пунктах (1)-(4) Статьи 311(1), а также к поставкам бывших в употреблении транспортных средств, как это определено в Статье 327(3), которые подлежат обложению НДС согласно соответствующим специальным правилам.

Статья 36

В случае если товары, отправляемые или транспортируемые поставщиком, покупателем или третьим лицом, устанавливаются или собираются, с пробным испытанием или без него, поставщиком или от его лица, местом реализации признается место, где эти товары устанавливаются или собираются.

В случае если установка или сборка осуществляется на территории Государства-члена, отличного от Государства-члена поставщика, Государство-член, на

2. The Member State within the territory of which the goods are located at the time when their dispatch or transport to the customer ends may limit the threshold referred to in paragraph 1 to EUR 35 000 or the equivalent in national currency, where that Member State fears that the threshold of EUR 100 000 might cause serious distortion of competition.

Member States which exercise the option under the first subparagraph shall take the measures necessary to inform accordingly the competent public authorities in the Member State in which dispatch or transport of the goods begins.

3. The Commission shall present to the Council at the earliest opportunity a report on the operation of the special EUR 35 000 threshold referred to in paragraph 2, accompanied, if necessary, by appropriate proposals.

4. The Member State within the territory of which the goods are located at the time when their dispatch or transport begins shall grant those taxable persons who carry out supplies of goods eligible under paragraph 1 the right to opt for the place of supply to be determined in accordance with Article 33.

The Member States concerned shall lay down the detailed rules governing the exercise of the option referred to in the first subparagraph, which shall in any event cover two calendar years.

Article 35

Articles 33 and 34 shall not apply to supplies of second-hand goods, works of art, collectors' items or antiques, as defined in points (1) to (4) of Article 311(1), nor to supplies of second-hand means of transport, as defined in Article 327(3), subject to VAT in accordance with the relevant special arrangements.

Article 36

Where goods dispatched or transported by the supplier, by the customer or by a third person are installed or assembled, with or without a trial run, by or on behalf of the supplier, the place of supply shall be deemed to be the place where the goods are installed or assembled.

Where the installation or assembly is carried out in a Member State other than that of the supplier, the Member State within the territory of which the

территории которого осуществляется установка или сборка, предпримет меры, необходимые для обеспечения отсутствия двойного налогообложения в этом Государстве-члене.

Раздел 3

Реализация товаров на борту воздушных, морских судов или поездов

Статья 37

1. В случае если товары реализуются на борту воздушных, морских судов или поездов в течение прохождения части пути пассажирским транспортом на территории Сообщества, местом реализации признается пункт отправления пассажирского транспорта.

2. Для целей параграфа 1 под «прохождением части пути пассажирским транспортом на территории Сообщества» понимается часть осуществляемой перевозки, без остановки в пути за пределами территории Сообщества, между пунктом отправления и пунктом прибытия пассажирского транспорта.

Под «пунктом отправления пассажирского транспорта» понимается первый предусмотренный расписанием пункт посадки пассажиров на территории Сообщества, или, когда это применимо, после остановки за пределами Сообщества.

Под «пунктом прибытия пассажирского транспорта» понимается последний предусмотренный расписанием пункт высадки на территории Сообщества пассажиров, которые осуществили посадку на территории Сообщества, или, когда это применимо, перед остановкой за пределами территории Сообщества.

В случае поездки в оба конца, поездка в обратную сторону считается отдельной операцией по транспортировке (перевозке).

3. Комиссия при первой возможности представит Совету доклад, сопровождаемый в случае необходимости соответствующими предложениями, о месте налогообложения товаров, реализуемых для потребления на борту, и оказания услуг, включая ресторанные услуги, оказываемые пассажирам на борту воздушных, морских судов или поездов.

До принятия предложений, указанных в первом подпункте, Государство-член может предоставить освобождение или продолжить предоставлять освобождение посредством вычета НДС, уплаченного на предшествующей стадии, в отношении товаров, реализуемых для потребления на борту, место налогообложения для которых определяется в

installation or assembly is carried out shall take the measures necessary to ensure that there is no double taxation in that Member State.

Section 3

Supply of goods on board ships, aircraft or train

Article 37

1. Where goods are supplied on board ships, aircraft or trains during the section of a passenger transport operation effected within the Community, the place of supply shall be deemed to be at the point of departure of the passenger transport operation.

2. For the purposes of paragraph 1, 'section of a passenger transport operation effected within the Community' shall mean the section of the operation effected, without a stopover outside the Community, between the point of departure and the point of arrival of the passenger transport operation.

'Point of departure of a passenger transport operation' shall mean the first scheduled point of passenger embarkation within the Community, where applicable after a stopover outside the Community.

'Point of arrival of a passenger transport operation' shall mean the last scheduled point of disembarkation within the Community of passengers who embarked in the Community, where applicable before a stopover outside the Community.

In the case of a return trip, the return leg shall be regarded as a separate transport operation.

3. The Commission shall, at the earliest opportunity, present to the Council a report, accompanied if necessary by appropriate proposals, on the place of taxation of the supply of goods for consumption on board and the supply of services, including restaurant services, for passengers on board ships, aircraft or trains.

Pending adoption of the proposals referred to in the first subparagraph, Member States may exempt or continue to exempt, with deductibility of the VAT paid at the preceding stage, the supply of goods for consumption on board in respect of which the place of taxation is determined in accordance with paragraph 1.

соответствии с параграфом 1.

Раздел 4

Поставка товаров посредством распределительных систем

Статья 38

1. В случае поставки газа посредством естественной газораспределительной системы или электричества налогооблагаемому торговому посреднику, местом реализации признается место, где такой налогооблагаемый торговый посредник учредил свое предприятие или имеет постоянное учреждение, для которого поставляются товары, или, в отсутствие такого места предприятия или постоянного учреждения, место, где он имеет постоянный адрес или обычно пребывает.

2. Для целей параграфа 1, под «налогооблагаемым торговым посредником» понимается налогооблагаемое лицо, основной деятельностью которого в отношении закупок газа или электричества является перепродажа таких продуктов, и чье собственное потребление таких продуктов является незначительным.

Статья 39

В случае поставки газа посредством естественной газораспределительной системы или электричества, когда такая поставка не урегулирована Статьей 38, местом реализации признается место, где покупатель осуществляет фактическое использование и потребление товаров.

В случае, когда весь газ или электричество или их часть не были фактически потреблены покупателем, этот не потребленный товар признается использованным и потребленным в том месте, где покупатель учредил свое предприятие или имеет постоянное учреждение, для которого товар был поставлен. В отсутствие такого места предприятия или постоянного учреждения, покупатель признается использовавшим или потребившим товар в том месте, где он имеет постоянный адрес или обычно пребывает.

ЧАСТЬ 2

Место приобретения товаров внутри Сообщества

Статья 40

Местом приобретения товаров внутри Сообщества считается место, где завершена отправка или транспортировка товаров приобретающему их лицу.

Section 4

Supply of goods through distribution systems

Article 38

1. In the case of the supply of gas through the natural gas distribution system, or of electricity, to a taxable dealer, the place of supply shall be deemed to be the place where that taxable dealer has established his business or has a fixed establishment for which the goods are supplied, or, in the absence of such a place of business or fixed establishment, the place where he has his permanent address or usually resides.

2. For the purposes of paragraph 1, ‘taxable dealer’ shall mean a taxable person whose principal activity in respect of purchases of gas or electricity is reselling those products and whose own consumption of those products is negligible.

Article 39

In the case of the supply of gas through the natural gas distribution system, or of electricity, where such a supply is not covered by Article 38, the place of supply shall be deemed to be the place where the customer effectively uses and consumes the goods.

Where all or part of the gas or electricity is not effectively consumed by the customer, those non-consumed goods shall be deemed to have been used and consumed at the place where the customer has established his business or has a fixed establishment for which the goods are supplied. In the absence of such a place of business or fixed establishment, the customer shall be deemed to have used and consumed the goods at the place where he has his permanent address or usually resides.

CHAPTER 2

Place of an intra-Community acquisition of goods

Article 40

The place of an intra-Community acquisition of goods shall be deemed to be the place where dispatch or transport of the goods to the person

acquiring them ends.

Статья 41

Не нарушая положений Статьи 40, место приобретения товаров внутри Сообщества, установленное в Статье 2(1)(b)(i), признается находящимся в пределах территории Государства-члена, которое присвоило идентификационный номер плательщика НДС, под которым лицо, приобретающее товары, осуществило такое приобретение, за исключением случаев, когда такое лицо, приобретающее товары, подтверждает, что НДС был применен к такому приобретению в соответствии со Статьей 40.

В случае если НДС применяется к приобретению в соответствии с первым параграфом и впоследствии применяется в соответствии со Статьей 40 к приобретению на территории Государства-члена, в котором завершается отправка или транспортировка товаров, сумма, облагаемая налогом, должна быть соответственно снижена в том Государстве-члене, которое присвоило идентификационный номер плательщика НДС, под которым лицо, приобретающее товары, осуществило такое приобретение.

Статья 42

Первый параграф Статьи 41 не применяется, и НДС признается примененным к приобретению товаров внутри Сообщества в соответствии со Статьей 40 при соблюдении следующих условий:

(a) лицо, приобретающее товары, подтверждает, что осуществило приобретение товаров внутри Сообщества в целях последующей реализации в пределах территории Государства-члена, определенного в соответствии со Статьей 40, для которого лицо, которому произведена реализация, определено в соответствии со Статьей 197 как лицо обязанное уплатить НДС;

(b) лицо, приобретающее товары, выполнило обязательства, указанные в Статье 265, относящиеся к представлению итоговой декларации.

ЧАСТЬ 3

МЕСТО ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

Раздел 1

Общее правило

Статья 43

Местом оказания услуг признается место, где поставщик учредил свое предприятие или имеет

Article 41

Without prejudice to Article 40, the place of an intra-Community acquisition of goods as referred to in Article 2(1)(b)(i) shall be deemed to be within the territory of the Member State which issued the VAT identification number under which the person acquiring the goods made the acquisition, unless the person acquiring the goods establishes that VAT has been applied to that acquisition in accordance with Article 40.

If VAT is applied to the acquisition in accordance with the first paragraph and subsequently applied, pursuant to Article 40, to the acquisition in the Member State in which dispatch or transport of the goods ends, the taxable amount shall be reduced accordingly in the Member State which issued the VAT identification number under which the person acquiring the goods made the acquisition.

Article 42

The first paragraph of Article 41 shall not apply and VAT shall be deemed to have been applied to the intra-Community acquisition of goods in accordance with Article 40 where the following conditions are met:

(a) the person acquiring the goods establishes that he has made the intra-Community acquisition for the purposes of a subsequent supply, within the territory of the Member State identified in accordance with Article 40, for which the person to whom the supply is made has been designated in accordance with Article 197 as liable for payment of VAT;

(b) the person acquiring the goods has satisfied the obligations laid down in Article 265 relating to submission of the recapitulative statement.

CHAPTER 3

PLACE OF SUPPLY OF SERVICES

Section 1

General rule

Article 43

The place of supply of services shall be deemed to be the place where the supplier has established his

постоянное учреждение, которое осуществляет оказание услуг, или, в отсутствие такого места деятельности или постоянного учреждения, место, где он имеет постоянный адрес или обычно пребывает.

Раздел 2

Специальные положения

Подраздел 1

Оказание услуг посредниками

Статья 44

Местом оказания услуг посредником, действующим от имени другого лица, отличного от указанного в Статьях 50 и 54 и в Статье 56(1), признается место, где указанные ниже сделки оказаны в соответствии с настоящей Директивой.

Однако, в случае если покупатель, которому посредник оказывает услуги, имеет номер налоговой регистрации для НДС в Государстве-члене, отличном от того, на территории которого проводится сделка, местом оказания услуг посредником признается место в пределах территории Государства-члена, которое присвоило покупателю идентификационный номер плательщика по НДС, под которым ему были оказаны услуги.

Подраздел 2

Оказание услуг, связанных с недвижимым имуществом

Статья 45

Местом оказания услуг, связанных с недвижимым имуществом, включая услуги агентов и экспертов по недвижимости, а также услуги по подготовке и координации проведения строительных работ, такие как: услуги архитекторов и фирм, осуществляющих контроль и надзор на строительной площадке, является место нахождения имущества.

Подраздел 3

Оказание транспортных услуг

Статья 46

Местом оказания транспортных услуг, отличных от транспортировки товаров внутри Сообщества, является место, где осуществляются транспортные услуги, пропорционально покрытым расстояниям.

business or has a fixed establishment from which the service is supplied, or, in the absence of such a place of business or fixed establishment, the place where he has his permanent address or usually resides.

Section 2

Particular provisions

Subsection 1

Supply of services by intermediaries

Article 44

The place of supply of services by an intermediary acting in the name of another person, other than those referred to in Articles 50 and 54 and in Article 56(1), shall be the place where the underlying transaction is supplied in accordance with this Directive.

However, where the customer of the services supplied by the intermediary is identified for VAT purposes in a Member State other than that within the territory of which that transaction is carried out, the place of the supply of services by the intermediary shall be deemed to be within the territory of the Member State which issued the customer with the VAT identification number under which the service was rendered to him.

Subsection 2

Supply of services connected with immovable property

Article 45

The place of supply of services connected with immovable property, including the services of estate agents and experts, and services for the preparation and coordination of construction work, such as the services of architects and of firms providing on-site supervision, shall be the place where the property is located.

Subsection 3

Supply of transport

Article 46

The place of supply of transport other than the intra-Community transport of goods shall be the place where the transport takes place, proportionately in terms of distances covered.

Статья 47

Местом оказания услуг по транспортировке товаров внутри Сообщества является место отбытия указанного транспорта.

Однако, если транспортировка товаров внутри Сообщества осуществляется покупателю, поставленному на учет по НДС в Государстве-члене, отличном от государства, в котором происходит отбытие транспорта, местом оказания [услуг] признается место в пределах территории Государства-члена, которое присвоило покупателю идентификационный номер плательщика НДС, под которым ему были оказаны услуги.

Статья 48

Под «транспортировкой товаров внутри Сообщества» понимается любая транспортировка товаров, в отношении которых место отправки и место прибытия расположены в пределах двух разных Государств-членов.

Под «местом отправки» понимается место, где фактически начинается транспортировка товаров, независимо от покрытых расстояний для того, чтобы достигнуть место расположения товаров.

Под «местом прибытия» понимается место, где фактически завершается транспортировка товаров.

Статья 49

Транспортировка товаров, в отношении которых место отправки и место прибытия расположены на территории одного и того же Государства-члена, рассматривается как транспортировка товаров внутри Сообщества, при которой такая транспортировка напрямую связана с транспортировкой товаров, в отношении которых место отправки и место прибытия расположены в пределах территории двух разных Государств-членов.

Статья 50

Местом оказания услуг посредником, действующим от имени и от лица другого лица, если посредник участвует в перевозке товаров внутри Сообщества, является место отправки транспорта.

Однако, если покупатель услуг, оказываемых посредником, поставлен на учет по НДС в Государстве-члене, отличном от того, где начата перевозка, местом оказания услуг посредником признается место в пределах территории Государства-члена, которое присвоило потребителю идентификационный номер плательщика НДС, под

Article 47

The place of supply of intra-Community transport of goods shall be the place of departure of the transport.

However, where intra-Community transport of goods is supplied to customers identified for VAT purposes in a Member State other than that of the departure of the transport, the place of supply shall be deemed to be within the territory of the Member State which issued the customer with the VAT identification number under which the service was rendered to him.

Article 48

‘Intra-Community transport of goods’ shall mean any transport of goods in respect of which the place of departure and the place of arrival are situated within the territories of two different Member States.

‘Place of departure’ shall mean the place where transport of the goods actually begins, irrespective of distances covered in order to reach the place where the goods are located.

‘Place of arrival’ shall mean the place where transport of the goods actually ends.

Article 49

The transport of goods in respect of which the place of departure and the place of arrival are situated within the territory of the same Member State shall be treated as intra-Community transport of goods where such transport is directly linked to transport of goods in respect of which the place of departure and the place of arrival are situated within the territory of two different Member States.

Article 50

The place of the supply of services by an intermediary, acting in the name and on behalf of another person, where the intermediary takes part in the intra-Community transport of goods, shall be the place of departure of the transport.

However, where the customer of the services supplied by the intermediary is identified for VAT purposes in a Member State other than that of the departure of the transport, the place of the supply of services by the intermediary shall be deemed to be within the territory of the Member State which issued the customer with the VAT identification number under which the service was rendered to

которым ему были оказаны услуги.

Статья 51

Государство-член не обязано применять НДС к той части перевозки товаров внутри Сообщества, осуществляемой по водным пространствам, которые не входят в состав территории Сообщества.

Подраздел 4

Оказание культурных и подобных услуг, вспомогательных транспортных услуг или услуг, относящихся к движимому материальному имуществу

Статья 52

Местом оказания следующих видов услуг признается место, в котором происходит физическое оказание этих услуг:

(а) культурная, артистическая, спортивная, научная, образовательная, развлекательная или подобная деятельность, включая деятельность организаторов такой деятельности, и, где необходимо, предоставление вспомогательных услуг;

(б) вспомогательная транспортная деятельность, такая, как погрузка, разгрузка, перенос и аналогичные виды работ;

(в) оценка движимого материального имущества или работ, связанных с таким имуществом.

Статья 53

Путем отступления от положений Статьи 52(б), местом оказания услуг, включающих вспомогательные виды деятельности к перевозке товаров внутри Сообщества, оказываемых покупателям, поставленным на учет как плательщики НДС в Государстве-члене, отличном от того, на территории которого происходит физическое осуществление деятельности, признается место в пределах территории Государства-члена, которое присвоило потребителю идентификационный номер плательщика НДС, под которым ему были оказаны данные услуги.

Статья 54

Местом оказания услуг посредником, действующим от имени и по поручению другого лица, если посредник участвует в оказании услуг, состоящих из вспомогательных видов деятельности к перевозке товаров внутри Сообщества, признается место, где происходит фактическое осуществление вспомогательных видов деятельности.

him.

Article 51

Member States need not apply VAT to that part of the intra-Community transport of goods taking place over waters which do not form part of the territory of the Community.

Subsection 4

Supply of cultural and similar services, ancillary transport services or services relating to movable tangible property

Article 52

The place of supply of the following services shall be the place where the services are physically carried out:

(a) cultural, artistic, sporting, scientific, educational, entertainment or similar activities, including the activities of the organisers of such activities and, where appropriate, ancillary services;

(b) ancillary transport activities, such as loading, unloading, handling and similar activities;

(c) valuations of movable tangible property or work on such property.

Article 53

By way of derogation from Article 52(b), the place of supply of services involving activities ancillary to the intra-Community transport of goods, supplied to customers identified for VAT purposes in a Member State other than that in the territory of which the activities are physically carried out, shall be deemed to be within the territory of the Member State which issued the customer with the VAT identification number under which the service was rendered to him.

Article 54

The place of the supply of services by an intermediary, acting in the name and on behalf of another person, where the intermediary takes part in the supply of services consisting in activities ancillary to the intra-Community transport of goods, shall be the place where the ancillary activities are physically carried out.

Однако, если потребитель услуг, оказываемых посредником, поставлен на учет как плательщик НДС в Государстве-члене, отличном от того, на территории которого происходит фактическое осуществление дополнительных (вспомогательных) видов деятельности, местом оказания услуг посредником признается место в пределах территории Государства-члена, которое присвоило потребителю идентификационный номер плательщика НДС, под которым ему были оказаны услуги.

Статья 55

Путем отступления от положений Статьи 52(c), местом оказания услуг, включающих оценку движимого материального имущества или работ, связанных с таким имуществом, оказываемых потребителю, поставленному на учет как плательщик НДС в Государстве-члене, отличном от того, на территории которого происходит физическое оказание услуг, признается место в пределах территории Государства-члена, которое присвоило потребителю идентификационный номер плательщика НДС, под которым ему были оказаны услуги.

Отступление, установленное в первом параграфе, применяется только в случае, если товары отправляются или транспортируются из Государства-члена, на территории которого услуги физически оказываются.

Подраздел 5

Оказание прочих услуг

Статья 56

1. Местом оказания следующих видов услуг потребителям, учрежденным за пределами Сообщества, или налогооблагаемым лицам, учрежденным на территории Сообщества, но не в том же государстве, что поставщик, признается место, где потребитель учредил свое предприятие или имеет постоянное учреждение, для которых оказываются услуги, или, в отсутствие такого места, место, где у него есть постоянный адрес или он обычно пребывает:

(a) передача и уступка авторских прав, патентов, лицензий, торговых марок и аналогичных прав;

(b) оказание рекламных услуг;

(c) услуги консультантов, инженеров, консультационных бюро, адвокатов, бухгалтеров и другие аналогичные услуги, также как и обработка данных, и предоставление информации;

(d) обязательства воздерживаться от проведения или осуществления предпринимательской деятельности, в

However, where the customer of the services supplied by the intermediary is identified for VAT purposes in a Member State other than that within the territory of which the ancillary activities are physically carried out, the place of supply of services by the intermediary shall be deemed to be within the territory of the Member State which issued the customer with the VAT identification number under which the service was rendered to him.

Article 55

By way of derogation from Article 52(c), the place of supply of services involving the valuation of movable tangible property or work on such property, supplied to customers identified for VAT purposes in a Member State other than that in the territory of which the services are physically carried out, shall be deemed to be within the territory of the Member State which issued the customer with the VAT identification number under which the service was rendered to him.

The derogation referred to in the first paragraph shall apply only where the goods are dispatched or transported out of the Member State in which the services were physically carried out.

Subsection 5

Supply of miscellaneous service

Article 56

1. The place of supply of the following services to customers established outside the Community, or to taxable persons established in the Community but not in the same country as the supplier, shall be the place where the customer has established his business or has a fixed establishment for which the service is supplied, or, in the absence of such a place, the place where he has his permanent address or usually resides:

(a) transfers and assignments of copyrights, patents, licences, trade marks and similar rights;

(b) advertising services;

(c) the services of consultants, engineers, consultancy bureaux, lawyers, accountants and other similar services, as well as data processing and the provision of information;

(d) obligations to refrain from pursuing or exercising, in whole or in part, a business activity

части или полностью, или права, указанного в настоящем пункте (d);

(e) банковские, финансовые и страховые сделки, включая перестрахование, за исключением аренды сейфов;

(f) предоставление персонала;

(g) сдача в аренду движимого материального имущества, за исключением всех видов транспорта;

(h) предоставление доступа, транспортировки или передачи посредством естественных газораспределительных систем и систем распределения электричества и оказание иных услуг, непосредственно связанных с названными;

(i) оказание телекоммуникационных услуг;

(j) оказание услуг по радио и телевизионному вещанию;

(k) услуги, оказываемые электронным способом, такие, как указанные в Приложении II;

(l) оказание услуг посредниками, действующими от имени и по поручению другого лица, если такие посредники участвовали в оказании услуг, указанных в этом параграфе.

2. В случае если поставщик и потребитель услуг обмениваются сообщениями посредством электронной почты, это само по себе не означает, что оказываемые услуги представляют собой услуги, оказываемые электронным способом, для целей пункта (k) параграфа 1.

3. Пункты (j) и (k) параграфа 1 и параграфа 2 применяются вплоть до 31 декабря 2006 года.

Статья 57

1. В случае, если услуги, указанные в пункте (k) Статьи 56(1), оказываются неналогооблагаемому лицу, которое учреждено в Государстве-члене, или которое имеет постоянный адрес или обычно пребывает в Государстве-члене, налогооблагаемым лицом, которое учредило свое предприятие за пределами Сообщества или имеет постоянное учреждение, которое оказывает услуги, или которое, в отсутствие такого места (учреждения) предприятия или постоянного учреждения, имеет постоянный адрес или обычно пребывает за пределами Сообщества, местом оказания услуг является место, где учреждено неналогооблагаемое лицо, или где оно имеет постоянный адрес или обычно пребывает.

2. Параграф 1 применяется до 31 декабря 2006 года.

or a right referred to in this paragraph;

(e) banking, financial and insurance transactions, including reinsurance, with the exception of the hire of safes;

(f) the supply of staff;

(g) the hiring out of movable tangible property, with the exception of all means of transport;

(h) the provision of access to, and of transport or transmission through, natural gas and electricity distribution systems and the provision of other services directly linked thereto;

(i) telecommunications services;

(j) radio and television broadcasting services;

(k) electronically supplied services, such as those referred to in Annex II;

(l) the supply of services by intermediaries, acting in the name and on behalf of other persons, where those intermediaries take part in the supply of the services referred to in this paragraph.

2. Where the supplier of a service and the customer communicate via electronic mail, that shall not of itself mean that the service supplied is an electronically supplied service for the purposes of point (k) of paragraph 1.

3. Points (j) and (k) of paragraph 1 and paragraph 2 shall apply until 31 December 2006.

Article 57

1. Where the services referred to in point (k) of Article 56(1) are supplied to non-taxable persons who are established in a Member State, or who have their permanent address or usually reside in a Member State, by a taxable person who has established his business outside the Community or has a fixed establishment there from which the service is supplied, or who, in the absence of such a place of business or fixed establishment, has his permanent address or usually resides outside the Community, the place of supply shall be the place where the non-taxable person is established, or where he has his permanent address or usually resides.

2. Paragraph 1 shall apply until 31 December 2006.

Подраздел 6

Критерии фактического использования и потребления

Статья 58

С целью избежания двойного налогообложения, не взимания налогов и искажения конкуренции, Государства-члены могут в отношении оказания услуг, указанных в Статье 56(1) и в отношении сдачи в аренду транспортных средств:

(a) рассматривать место оказания любого вида из этих услуг, если оно расположено в пределах их территории, как расположенное за пределами территории Сообщества, если фактическое использование и потребление таких услуг осуществляется за пределами территории Сообщества;

(b) рассматривать место оказания любого вида из этих услуг, если оно расположено за пределами территории Сообщества, как расположенное в пределах их территории, если фактическое использование и потребление таких услуг осуществляется в пределах их территории.

Однако, это положение не применяется к услугам, указанным в пункте (k) Статьи 56(1), если указанные услуги оказываются неналогооблагаемым лицам.

Статья 59

1. Государство-член применяет Статью 58(b) к телекоммуникационным услугам, оказываемым неналогооблагаемым лицам, которые учреждены на территории Государства-члена, или которые имеют свой постоянный адрес или обычно пребывают на территории Государства-члена, налогооблагаемым лицом, которое учредило свое предприятие за пределами территории Сообщества или имеет постоянное учреждение там, откуда такие услуги были оказаны, или который, в отсутствие такого места (учреждения) предприятия или постоянного учреждения, имеет свой постоянный адрес или обычно пребывает за пределами территории Сообщества.

2. До 31 декабря 2006 года Государство-член применяет Статью 58(b) к услугам по радио и телевизионному вещанию, оговоренных в пункте (j) Статьи 56(1), оказываемых неналогооблагаемым лицам, которые учреждены на территории Государства-члена, или имеют свой постоянный адрес или обычно пребывают на территории Государства-члена, налогооблагаемым лицом, которое учредило свое предприятие за пределами территории Сообщества или имеет постоянное учреждение там,

Subsection 6

Criterion of effective use and enjoyment

Article 58

In order to avoid double taxation, non-taxation or distortion of competition, Member States may, with regard to the supply of the services referred to in Article 56(1) and with regard to the hiring out of means of transport:

(a) consider the place of supply of any or all of those services, if situated within their territory, as being situated outside the Community, if the effective use and enjoyment of the services takes place outside the Community;

(b) consider the place of supply of any or all of those services, if situated outside the Community, as being situated within their territory, if the effective use and enjoyment of the services takes place within their territory.

However, this provision shall not apply to the services referred to in point (k) of Article 56(1), where those services are rendered to non-taxable persons.

Article 59

1. Member States shall apply Article 58(b) to telecommunications services supplied to non-taxable persons who are established in a Member State, or who have their permanent address or usually reside in a Member State, by a taxable person who has established his business outside the Community or has a fixed establishment there from which the services are supplied, or who, in the absence of such a place of business or fixed establishment, has his permanent address or usually resides outside the Community.

2. Until 31 December 2006, Member States shall apply Article 58(b) to radio and television broadcasting services, as referred to in point (j) of Article 56(1), supplied to non-taxable persons who are established in a Member State, or who have their permanent address or usually reside in a Member State, by a taxable person who has established his business outside the Community or who has a fixed establishment there from which the services are supplied, or who, in the absence

откуда оказываются услуги, или которое, в отсутствие такого места (учреждения) предприятия или постоянного учреждения, имеет свой постоянный адрес или обычно пребывает за пределами территории Сообщества.

ЧАСТЬ 4

Место импортирования товаров

Статья 60

Местом импортирования товаров является Государство-член, в пределах территории которого товары расположены в момент поступления на территорию Сообщества.

Статья 61

Путем отступления от положений Статьи 60, если на момент поступления на территорию Сообщества товары, которые не находятся в свободном обращении, подпадают под действие одного из положений или ситуаций, предусмотренных Статьей 156, или положений о временном импортировании с полным освобождением от импортной пошлины, или положений о внешнем транзите, местом импортирования таких товаров является Государство-член, в пределах территории которого такие товары перестают регулироваться указанными положениями или ситуациями.

Аналогичным образом, если на момент поступления на территорию Сообщества, товары, находящиеся в свободном обращении, подпадают под действие одного из положений или ситуаций, указанных в Статьях 276 и 277, местом импортирования является Государство-член, на территории которого товары перестают регулироваться указанными положениями или ситуациями.

ГЛАВА VI

НАСТУПЛЕНИЕ НАЛОГОВОГО ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ВЗИМАНИЕ НДС

ЧАСТЬ 1

Общие положения

Статья 62

В целях применения настоящей Директивы:

(1) под «наступлением налогового обязательства» понимается событие, в силу наступления которого выполняются правовые условия, необходимые для взимания НДС;

(2) НДС подлежит «взиманию», когда налоговый орган, согласно действующему законодательству,

of such a place of business or fixed establishment, has his permanent address or usually resides outside the Community.

CHAPTER 4

Place of importation of goods

Article 60

The place of importation of goods shall be the Member State within whose territory the goods are located when they enter the Community.

Article 61

By way of derogation from Article 60, where, on entry into the Community, goods which are not in free circulation are placed under one of the arrangements or situations referred to in Article 156, or under temporary importation arrangements with total exemption from import duty, or under external transit arrangements, the place of importation of such goods shall be the Member State within whose territory the goods cease to be covered by those arrangements or situations.

Similarly, where, on entry into the Community, goods which are in free circulation are placed under one of the arrangements or situations referred to in Articles 276 and 277, the place of importation shall be the Member State within whose territory the goods cease to be covered by those arrangements or situations.

TITLE VI

CHARGEABLE EVENT AND CHARGEABILITY OF VAT

CHAPTER 1

General provisions

Article 62

For the purposes of this Directive:

(1) ‘chargeable event’ shall mean the occurrence by virtue of which the legal conditions necessary for VAT to become chargeable are fulfilled;

(2) VAT shall become ‘chargeable’ when the tax authority becomes entitled under the law, at a

получает право на взимание налога с лица в конкретный момент, несущего обязанность по уплате [налога], даже несмотря на то, что дата платежа может быть отсрочена.

ЧАСТЬ 2

Реализация товаров или оказание услуг

Статья 63

Налоговое обязательство возникает и НДС подлежит взиманию при реализации товаров или оказании услуг.

Статья 64

1. При наличии последующих банковских выписок и последующих платежей, реализация товаров, за исключением аренды товаров на определенный период или продажи товаров с условием рассрочки, оговоренных в пункте (b) Статьи 14(2), или оказание услуг рассматриваются как завершенные по истечении периода, к которому относятся банковские выписки и платежи.

2. Государства-члены могут предусмотреть, что в определенных случаях продолжающаяся реализация товаров или оказание услуг сверх периода времени рассматриваются как завершенная, по крайней мере, в период в один год.

Статья 65

В случае если платеж должен поступить на счет до осуществления реализации товаров или оказания услуг, НДС подлежит взиманию в момент поступления платежа с полученной суммы.

Статья 66

Путем отступления от положений Статей 63, 64 и 65 Государство-член может установить, что НДС подлежит взиманию в отношении определенных сделок или определенных категорий налогооблагаемых лиц:

- (a) не позднее времени выставления счета-фактуры;
- (b) не позднее времени получения платежа;
- (c) в случае, если счет-фактура не выставлена, либо выставлена с опозданием, в течение определенного периода времени с даты наступления налогового обязательства.

Статья 67

1. В случае, если в соответствии с условиями,

given moment, to claim the tax from the person liable to pay, even though the time of payment may be deferred.

CHAPTER 2

Supply of goods or services

Article 63

The chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable when the goods or the services are supplied.

Article 64

1. Where it gives rise to successive statements of account or successive payments, the supply of goods, other than that consisting in the hire of goods for a certain period or the sale of goods on deferred terms, as referred to in point (b) of Article 14(2), or the supply of services shall be regarded as being completed on expiry of the periods to which such statements of account or payments relate.

2. Member States may provide that, in certain cases, the continuous supply of goods or services over a period of time is to be regarded as being completed at least at intervals of one year.

Article 65

Where a payment is to be made on account before the goods or services are supplied, VAT shall become chargeable on receipt of the payment and on the amount received.

Article 66

By way of derogation from Articles 63, 64 and 65, Member States may provide that VAT is to become chargeable, in respect of certain transactions or certain categories of taxable person at one of the following times:

- (a) no later than the time the invoice is issued;
- (b) no later than the time the payment is received;
- (c) where an invoice is not issued, or is issued late, within a specified period from the date of the chargeable event.

Article 67

1. Where, in accordance with the conditions laid

изложенными в Статье 138, товары, отправляемые или транспортируемые в Государство-член, отличное от Государства-члена, в котором отправка или транспортировка товаров началась, реализуются освобожденными от НДС, или в случае, если товары перемещаются в другое Государство-член налогооблагаемым лицом в целях осуществления его деятельности освобожденным от НДС, НДС становится подлежащим взиманию на 15 число месяца, следующего за месяцем, в котором наступило налоговое обязательство.

2. Путем отступления от положений параграфа 1, НДС становится подлежащим взиманию в момент выставления счета-фактуры, предусмотренной в Статье 220, в случае, если счет выставляется до 15 числа месяца, следующего за месяцем, в котором наступило налоговое обязательство.

ЧАСТЬ 3

Приобретение товаров внутри Сообщества

Статья 68

Налоговое обязательство наступает в момент приобретения товаров внутри Сообщества.

Приобретение товаров внутри Сообщества считается произведенным, когда осуществления реализации подобного вида товаров признается произведенным в пределах территории соответствующего Государства-члена.

Статья 69

1. В случае приобретения товаров внутри Сообщества, НДС становится подлежащим взиманию 15 числа месяца, следующего за месяцем, в котором наступило налоговое обязательство.

2. Путем отступления от положений параграфа 1, НДС становится подлежащим взиманию в момент выставления счета-фактуры, предусмотренной в Статье 220, если этот счёт-фактура была выставлена до 15 числа месяца, следующего за месяцем, в котором наступило налоговое обязательство.

ЧАСТЬ 4

Импортирование товаров

Статья 70

Налоговое обязательство наступает и НДС становится подлежащим взиманию при импортировании товаров.

Статья 71

1. В случае, если на момент поступления на

down in Article 138, goods dispatched or transported to a Member State other than that in which dispatch or transport of the goods begins are supplied VAT-exempt or where goods are transferred VAT-exempt to another Member State by a taxable person for the purposes of his business, VAT shall become chargeable on the 15th day of the month following that in which the chargeable event occurs.

2. By way of derogation from paragraph 1, VAT shall become chargeable on issue of the invoice provided for in Article 220, if that invoice is issued before the 15th day of the month following that in which the chargeable event occurs.

CHAPTER 3

Intra-Community acquisition of goods

Article 68

The chargeable event shall occur when the intra-Community acquisition of goods is made.

The intra-Community acquisition of goods shall be regarded as being made when the supply of similar goods is regarded as being effected within the territory of the relevant Member State.

Article 69

1. In the case of the intra-Community acquisition of goods, VAT shall become chargeable on the 15th day of the month following that in which the chargeable event occurs.

2. By way of derogation from paragraph 1, VAT shall become chargeable on issue of the invoice provided for in Article 220, if that invoice is issued before the 15th day of the month following that in which the chargeable event occurs.

CHAPTER 4

Importation of goods

Article 70

The chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable when the goods are imported.

Article 71

1. Where, on entry into the Community, goods are

территорию Сообщества товары находятся под действием положений или ситуаций, оговоренных в Статьях 156, 276 и 277, или положений о временном импортировании при полном освобождении от уплаты импортной пошлины или положений о внешнем транзите, налоговое обязательство наступает, и НДС становится подлежащим взиманию только тогда, когда товары перестают регулироваться этими положениями или ситуациями.

Однако, в случае если с импортируемых товаров взимаются акцизные пошлины, сельскохозяйственные сборы или сборы, имеющие эквивалентный эффект, установленные в соответствии с общей политикой, налоговое обязательство наступает, и НДС становится подлежащим взиманию в случае, когда наступает налоговое обязательство в отношении этих пошлин и указанные пошлины становятся подлежащими взиманию.

2. В случае, если импортируемые товары не подлежат обложению пошлинами и сборами, указанными во втором абзаце параграфа 1, Государства-члены могут применять, в отношении наступления налогового обязательства и срока, когда НДС становится подлежащим уплате, действующие положения, регулирующие таможенные пошлины.

ГЛАВА VII

НАЛОГООБЛАГАЕМАЯ СУММА

ЧАСТЬ 1

Импортирование товаров

Статья 72

Для целей настоящей Директивы «стоимость товара на открытом рынке» означает общую сумму, которая подлежала бы уплате в целях приобретения указанных товаров или услуг в необходимое время потребителем на том же уровне рынка, на котором реализуются товары и оказываются услуги, в условиях честной конкуренции поставщику на условиях экономической независимости субъектов экономической деятельности (arm's length) на территории Государства-члена, где данная реализация подлежит обложению налогом.

В случае если невозможно установить сравнимую реализацию товаров или оказание услуг, под «стоимостью товаров на открытом рынке» будет пониматься следующее:

(1) в отношении товаров, стоимость которых не меньше покупной цены товаров или аналогичных товаров, или, в отсутствие покупной цены, цена производства (себестоимость), определенная в момент реализации;

placed under one of the arrangements or situations referred to in Articles 156, 276 and 277, or under temporary importation arrangements with total exemption from import duty, or under external transit arrangements, the chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable only when the goods cease to be covered by those arrangements or situations.

However, where imported goods are subject to customs duties, to agricultural levies or to charges having equivalent effect established under a common policy, the chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable when the chargeable event in respect of those duties occurs and those duties become chargeable.

2. Where imported goods are not subject to any of the duties referred to in the second subparagraph of paragraph 1, Member States shall, as regards the chargeable event and the moment when VAT becomes chargeable, apply the provisions in force governing customs duties.

TITLE VII

TAXABLE AMOUNT

CHAPTER 1

Importation of Goods

Article 72

For the purposes of this Directive, 'open market value' shall mean the full amount that, in order to obtain the goods or services in question at that time, a customer at the same marketing stage at which the supply of goods or services takes place, would have to pay, under conditions of fair competition, to a supplier at arm's length within the territory of the Member State in which the supply is subject to tax.

Where no comparable supply of goods or services can be ascertained, 'open market value' shall mean the following:

(1) in respect of goods, an amount that is not less than the purchase price of the goods or of similar goods or, in the absence of a purchase price, the cost price, determined at the time of supply;

(2) в отношении услуг, сумма, которая не меньше полной стоимости услуг оказанных налогоплательщику.

ЧАСТЬ 2

Реализация товаров или оказание услуг

Статья 73

В отношении реализации товаров или оказания услуг, отличных от указанных в Статьях 74-77, налогооблагаемая сумма включает все составляющие полученного поставщиком вознаграждения или ожидаемого им, в обмен на реализацию от потребителя или третьей стороны, включая субсидии, прямо связанные с ценой реализации.

Статья 74

В случае, если налогооблагаемое лицо использует или отчуждает товары, составляющие часть его бизнес активов, или если эти товары удерживаются налогооблагаемым лицом или его преемниками после прекращения его налогооблагаемой экономической деятельности, как это указано в Статьях 16 и 18, налогооблагаемой суммой является покупная цена данных товаров или аналогичных товаров, или, при отсутствии покупной цены, производственная цена, установленная на момент использования, отчуждения или удержания товаров.

Статья 75

В отношении оказания услуг, указанных в Статье 26, если товары, составляющие часть бизнес активов, используются для частных целей, или услуги оказываются безвозмездно, налоговая сумма составляет полную стоимость услуг оказываемых налогоплательщику

Статья 76

В отношении реализации товаров, состоящей в их перемещении на территорию другого Государства-члена, налогооблагаемая сумма составляет покупную цену этих или аналогичных товаров, или, в отсутствие покупной цены, цену производства, установленную в момент реализации.

Статья 77

В отношении оказания налогооблагаемым лицом услуг в целях ведения его бизнеса, указанных в Статье 27, налогооблагаемая сумма является стоимостью услуг оказываемых на открытом рынке.

Статья 78

(2) in respect of services, an amount that is not less than the full cost to the taxable person of providing the service.

CHAPTER 2

Supply of goods or services

Article 73

In respect of the supply of goods or services, other than as referred to in Articles 74 to 77, the taxable amount shall include everything which constitutes consideration obtained or to be obtained by the supplier, in return for the supply, from the customer or a third party, including subsidies directly linked to the price of the supply.

Article 74

Where a taxable person applies or disposes of goods forming part of his business assets, or where goods are retained by a taxable person, or by his successors, when his taxable economic activity ceases, as referred to in Articles 16 and 18, the taxable amount shall be the purchase price of the goods or of similar goods or, in the absence of a purchase price, the cost price, determined at the time when the application, disposal or retention takes place.

Article 75

In respect of the supply of services, as referred to in Article 26, where goods forming part of the assets of a business are used for private purposes or services are carried out free of charge, the taxable amount shall be the full cost to the taxable person of providing the services.

Article 76

In respect of the supply of goods consisting in transfer to another Member State, the taxable amount shall be the purchase price of the goods or of similar goods or, in the absence of a purchase price, the cost price, determined at the time the transfer takes place.

Article 77

In respect of the supply by a taxable person of a service for the purposes of his business, as referred to in Article 27, the taxable amount shall be the open market value of the service supplied.

Article 78

Налогооблагаемая сумма включает следующие факторы:

- (a) налоги, сборы, пошлины и начисления, за исключением самого НДС;
- (b) сопутствующие расходы, такие как комиссия, расходы по упаковке, транспортировке и страхованию, взимаемые поставщиком с потребителя.

В целях применения пункта (b) первого параграфа, Государства-члены могут рассматривать расходы, покрываемые отдельным соглашением, как сопутствующие расходы.

Статья 79

Налогооблагаемая сумма не включает следующие факторы:

- (a) уменьшение цены посредством скидки за предварительную оплату;
- (b) ценовые скидки и иные скидки, предоставляемые потребителю и получаемые им в момент реализации;
- (c) суммы, получаемые налогооблагаемым лицом от покупателя в качестве возмещения расходов, понесённых от имени и по поручению последнего, и отраженных в его бухгалтерских книгах на промежуточном счете.

Налогооблагаемое лицо должно представить доказательства фактической величины расходов, указанных в пункте (c) первого параграфа, и оно не может вычитать НДС, который возможно был уплачен.

Статья 80

1. В целях предотвращения уклонения или избежания налогообложения, Государства-члены могут в любом из следующих случаев принимать меры с целью обеспечения того, что в отношении реализации товаров или оказания услуг, включающих семейные или иные близкие личные связи, управление, владение, участие, финансовые или правовые связи, как это определено Государством-членом, налогооблагаемая сумма являлась бы стоимостью на открытом рынке:

- (a) в случае, если вознаграждение ниже стоимости на открытом рынке, и получатель услуг не имеет полного права на вычет по Статьям 167-171 и Статьям 173-177;
- (b) в случае, если вознаграждение ниже стоимости на открытом рынке, и поставщик не имеет полного права на вычет по Статьям 167-171 и Статьям 173-177, и

The taxable amount shall include the following factors:

- (a) taxes, duties, levies and charges, excluding the VAT itself;
- (b) incidental expenses, such as commission, packing, transport and insurance costs, charged by the supplier to the customer.

For the purposes of point (b) of the first paragraph, Member States may regard expenses covered by a separate agreement as incidental expenses.

Article 79

The taxable amount shall not include the following factors:

- (a) price reductions by way of discount for early payment;
- (b) price discounts and rebates granted to the customer and obtained by him at the time of the supply;
- (c) amounts received by a taxable person from the customer, as repayment of expenditure incurred in the name and on behalf of the customer, and entered in his books in a suspense account.

The taxable person must furnish proof of the actual amount of the expenditure referred to in point (c) of the first paragraph and may not deduct any VAT which may have been charged.

Article 80

1. In order to prevent tax evasion or avoidance, Member States may in any of the following cases take measures to ensure that, in respect of the supply of goods or services involving family or other close personal ties, management, ownership, membership, financial or legal ties as defined by the Member State, the taxable amount is to be the open market value:

- (a) where the consideration is lower than the open market value and the recipient of the supply does not have a full right of deduction under Articles 167 to 171 and Articles 173 to 177;
- (b) where the consideration is lower than the open market value and the supplier does not have a full right of deduction under Articles 167 to 171 and

реализация подлежит освобождению [от налога] по Статьям 132, 135, 136, 371, 375, 376, 377, 378(2), 379(2) и Статьям 380-390;

(с) в случае, если вознаграждение выше стоимости на открытом рынке, и поставщик не имеет полного права на вычет по Статьям 167-171 и Статьям 173-177.

В целях применения положений первого абзаца, правовые связи могут включать отношения между работодателем и работником по найму, или семьей работника по найму, или иными тесно связанными лицами.

2. В случае если Государства-члены осуществляют право, предусмотренное параграфом 1, они могут ограничить категории поставщиков или получателей, в отношении которых применяются указанные меры.

3. Государства-члены проинформируют Комитет по НДС о национальных законодательных мерах, принятых в соответствии с параграфом 1, настолько насколько эти меры не являются утверждёнными Советом до 13 августа 2006 в соответствии со Статьей 27(1) – (4) Директивы 77/388/ЕЕС, и применение которых продолжается в соответствии с параграфом 1 этой Статьи.

Статья 81

Государства-члены, которые на 1 января 1993 не воспользовались правом, предусмотренным в Статье 98 о применении пониженной ставки, могут, если будут использовать право, предусмотренное в Статье 89, установить, что в отношении реализации произведений искусства, указанных в Статье 103(2), налогооблагаемая сумма должна быть равной доле суммы, определяемой в соответствии со Статьями 73, 74, 76, 78 и 79.

Доля, указанная в первом параграфе, определяется таким образом, чтобы НДС, таким образом, подлежащий взиманию, составлял не менее 5% суммы, определенной в соответствии со Статьями 73, 74, 76, 78 и 79.

Статья 82

Государства-члены могут предусмотреть, что в отношении реализации товаров или оказания услуг, налогооблагаемая сумма должна включать стоимость освобожденного инвестиционного золота в значении Статьи 346, которое было предоставлено потребителем для использования в качестве основы для работ, и, которое в результате этого, утратило свой статус освобожденного от НДС инвестиционного золота, когда такие товары были реализованы или услуги были оказаны. Стоимость, которую необходимо использовать, представляет собой

Articles 173 to 177 and the supply is subject to an exemption under Articles 132, 135, 136, 371, 375, 376, 377, 378(2), 379(2) or Articles 380 to 390;

(c) where the consideration is higher than the open market value and the supplier does not have a full right of deduction under Articles 167 to 171 and Articles 173 to 177.

For the purposes of the first subparagraph, legal ties may include the relationship between an employer and employee or the employee's family, or any other closely connected persons.

2. Where Member States exercise the option provided for in paragraph 1, they may restrict the categories of suppliers or recipients to whom the measures shall apply.

3. Member States shall inform the VAT Committee of national legislative measures adopted pursuant to paragraph 1 in so far as these are not measures authorised by the Council prior to 13 August 2006 in accordance with Article 27 (1) to (4) of Directive 77/388/EEC, and which are continued under paragraph 1 of this Article.

Article 81

Member States which, at 1 January 1993, were not availing themselves of the option under Article 98 of applying a reduced rate may, if they avail themselves of the option under Article 89, provide that in respect of the supply of works of art, as referred to in Article 103(2), the taxable amount is to be equal to a fraction of the amount determined in accordance with Articles 73, 74, 76, 78 and 79.

The fraction referred to in the first paragraph shall be determined in such a way that the VAT thus due is equal to at least 5 % of the amount determined in accordance with Articles 73, 74, 76, 78 and 79.

Article 82

Member States may provide that, in respect of the supply of goods and services, the taxable amount is to include the value of exempt investment gold within the meaning of Article 346, which has been provided by the customer to be used as basis for working and which as a result, loses its VAT exempt investment gold status when such goods and services are supplied. The value to be used is the open market value of the investment gold at the time that those goods and services are supplied.

стоимость инвестиционного золота на открытом рынке в момент, когда реализуются такие товары или оказываются услуги.

ЧАСТЬ 3

Приобретение товаров внутри Сообщества

Статья 83

В отношении приобретения товаров внутри Сообщества, налогооблагаемая сумма устанавливается на основе тех же факторов, которые используются в соответствии с Главой 1 для определения налогооблагаемой суммы для реализации таких же товаров в пределах территории соответствующего Государства-члена. В случае осуществления сделок, рассматриваемых как приобретение товаров внутри Сообщества, указанных в Статьях 21 и 22, налогооблагаемая сумма является покупной ценой этого или аналогичного товара, или, в отсутствие покупной цены, ценой производства, установленной в момент реализации.

Статья 84

1. Государства-члены предпримут меры, необходимые для обеспечения того, чтобы акцизные пошлины, подлежащие уплате или уплаченные лицом, осуществляющим приобретение продукции внутри Сообщества, с которой подлежат взиманию акцизные платежи, были бы включены в налогооблагаемую сумму в соответствии с пунктом (а) первого параграфа Статьи 78.

2. В случае, если по завершении приобретения товаров внутри Сообщества, лицо, приобретающее товары, получает право на возмещение акцизной пошлины, уплаченной в Государстве-члене, в котором началась отправка или транспортировка товаров, налогооблагаемая сумма подлежит соответствующему уменьшению в Государстве-члене, на территории которого было осуществлено приобретение.

ЧАСТЬ 4

Импортирование товаров

Статья 85

В отношении импортирования товаров, налогооблагаемая сумма является стоимостью для таможенных целей, определяемой в соответствии с действующими положениями законодательства Сообщества.

Статья 86

1. Налогооблагаемая сумма включает следующие

CHAPTER 3

Intra-Community acquisition of goods

Article 83

In respect of the intra-Community acquisition of goods, the taxable amount shall be established on the basis of the same factors as are used in accordance with Chapter 1 to determine the taxable amount for the supply of the same goods within the territory of the Member State concerned. In the case of the transactions, to be treated as intra-Community acquisitions of goods, referred to in Articles 21 and 22, the taxable amount shall be the purchase price of the goods or of similar goods or, in the absence of a purchase price, the cost price, determined at the time of the supply.

Article 84

1. Member States shall take the measures necessary to ensure that the excise duty due from or paid by the person making the intra-Community acquisition of a product subject to excise duty is included in the taxable amount in accordance with point (a) of the first paragraph of Article 78.

2. Where, after the intra-Community acquisition of goods has been made, the person acquiring the goods obtains a refund of the excise duty paid in the Member State in which dispatch or transport of the goods began, the taxable amount shall be reduced accordingly in the Member State in the territory of which the acquisition was made.

CHAPTER 4

Importation of goods

Article 85

In respect of the importation of goods, the taxable amount shall be the value for customs purposes, determined in accordance with the Community provisions in force.

Article 86

1. The taxable amount shall include the following

факторы, в той мере, в которой они еще не включены:

(a) налоги, сборы, пошлины и прочие начисления, подлежащие взиманию за пределами импортирующего Государства-члена и подлежащие взиманию по причине импортирования, за исключением подлежащего взиманию НДС;

(b) случайные расходы, такие как комиссия, расходы по упаковке, транспортировке и страхованию, понесенные до первого места назначения в пределах территории импортирующего Государства-члена, а также те, которые явились результатом транспортировки в иное место назначения в пределах Сообщества, если такое иное место (назначения) известно на момент возникновения налогового обязательства.

2. В целях применения пункта (b) первого параграфа, под «первым местом назначения» понимается место, указанное в транспортной накладной или ином документе, на основании которого товары импортируются в Государство-член импортирования. В случае если такое упоминание отсутствует, первым местом назначения считается место первой транспортировки груза на территории Государства-члена импортирования.

Статья 87

Налогооблагаемая сумма не включает следующие факторы:

(a) ценовые скидки за предварительную оплату;

(b) дисконтные и ценовые скидки, предоставляемые потребителю и получаемые им в момент импортирования;

Статья 88

В случае если товары, временно экспортированные с территории Сообщества, реимпортируются после проведения за пределами территории Сообщества ремонтных работ, обработки или адаптации или после того, как они были доделаны или переделаны за пределами территории Сообщества, Государства-члены принимают меры, чтобы обеспечить для указанных товаров такой же режим обложения НДС, какой применялся бы к этим товарам, если бы ремонтные работы, обработка, адаптация, сборка или доработка осуществлялись на их территории.

Статья 89

Государства-члены, которые на 1 января 1993 года не воспользовались правом выбора, предусмотренным в Статье 98 о применении пониженных ставок, могут предусмотреть, что в отношении импортирования

factors, in so far as they are not already included:

(a) taxes, duties, levies and other charges due outside the Member State of importation, and those due by reason of importation, excluding the VAT to be levied;

(b) incidental expenses, such as commission, packing, transport and insurance costs, incurred up to the first place of destination within the territory of the Member State of importation as well as those resulting from transport to another place of destination within the Community, if that other place is known when the chargeable event occurs.

2. For the purposes of point (b) of paragraph 1, 'first place of destination' shall mean the place mentioned on the consignment note or on any other document under which the goods are imported into the Member State of importation. If no such mention is made, the first place of destination shall be deemed to be the place of the first transfer of cargo in the Member State of importation.

Article 87

The taxable amount shall not include the following factors:

(a) price reductions by way of discount for early payment;

(b) price discounts and rebates granted to the customer and obtained by him at the time of importation.

Article 88

Where goods temporarily exported from the Community are reimported after having undergone, outside the Community, repair, processing, adaptation, making up or re-working, Member States shall take steps to ensure that the tax treatment of the goods for VAT purposes is the same as that which would have been applied had the repair, processing, adaptation, making up or re-working been carried out within their territory.

Article 89

Member States which, at 1 January 1993, were not availing themselves of the option under Article 98 of applying a reduced rate may provide that in respect of the importation of works of art,

произведений искусства, коллекционных предметов и предметов антиквариата, указанных в пунктах (2), (3) и (4) Статьи 311(1), налогооблагаемая сумма будет равна доле суммы, определенной в соответствии со Статьями 85, 86 и 87.

Доля, указанная в первом параграфе, определяется таким образом, чтобы НДС, таким образом, причитающийся к уплате при импортировании, по крайней мере, составил 5% суммы, определенной в соответствии со Статьями 85, 86 и 87.

ЧАСТЬ 5

Прочие положения

Статья 90

1. В случае отмены, отказа от уплаты или полной или частичной неоплаты, или в случае снижения цены после осуществления реализации, налогооблагаемая сумма уменьшается согласно условиям, определяемым Государствами-членами.

2. В случае полной или частичной неоплаты Государства-члены могут отступить от параграфа 1.

Статья 91

1. В случае если факторы, используемые для определения налогооблагаемой суммы при импортировании, выражены в валюте, отличной от валюты Государства-члена, в котором производится исчисление, обменный курс устанавливается в соответствии с положениями Сообщества, регулирующими расчет стоимости для таможенных целей.

2. В случае если факторы, используемые для определения налогооблагаемой суммы сделки иной, чем импортирование, выражены в валюте, отличной от валюты Государства-члена, в котором производится исчисление, применяемый обменный курс будет равен последнему зафиксированному курсу продажи на момент, когда НДС станет подлежать взиманию на наиболее представительном валютном рынке или рынках соответствующего Государства-члена, или курсу, установленному с помощью ориентировочных ставок тех или иных рынков в соответствии с правилами, установленными такими Государствами-членами.

Однако, в отношении некоторых сделок, указанных в первом абзаце, или в отношении определенных категорий налогооблагаемых лиц, Государства-члены могут использовать обменный курс, определяемый в соответствии с положениями Сообщества, регулирующими расчет стоимости для таможенных целей.

collectors' items and antiques, as defined in points (2), (3) and (4) of Article 311(1), the taxable amount is to be equal to a fraction of the amount determined in accordance with Articles 85, 86 and 87.

The fraction referred to in the first paragraph shall be determined in such a way that the VAT thus due on the importation is equal to at least 5 % of the amount determined in accordance with Articles 85, 86 and 87.

CHAPTER 5

Miscellaneous provisions

Article 90

1. In the case of cancellation, refusal or total or partial nonpayment, or where the price is reduced after the supply takes place, the taxable amount shall be reduced accordingly under conditions which shall be determined by the Member States.

2. In the case of total or partial non-payment, Member States may derogate from paragraph 1.

Article 91

1. Where the factors used to determine the taxable amount on importation are expressed in a currency other than that of the Member State in which assessment takes place, the exchange rate shall be determined in accordance with the Community provisions governing the calculation of the value for customs purposes.

2. Where the factors used to determine the taxable amount of a transaction other than the importation of goods are expressed in a currency other than that of the Member State in which assessment takes place, the exchange rate applicable shall be the latest selling rate recorded, at the time VAT becomes chargeable, on the most representative exchange market or markets of the Member State concerned, or a rate determined by reference to that or those markets, in accordance with the rules laid down by that Member State.

However, for some of the transactions referred to in the first subparagraph or for certain categories of taxable persons, Member States may use the exchange rate determined in accordance with the Community provisions in force governing the calculation of the value for customs purposes.

Статья 92

В отношении затрат на упаковочные материалы многократного использования, Государства-члены могут применять следующие меры:

(a) исключить затраты на такие материалы из налогооблагаемой суммы, и принять меры, необходимые, чтобы гарантировать корректировку такой суммы в случае, если упаковочные материалы не возвращены;

(b) включить затраты на такие материалы в налогооблагаемую сумму, и принять меры, необходимые, чтобы гарантировать корректировку таких сумм в случае фактического возврата упаковочных материалов.

Article 92

As regards the costs of returnable packing material, Member States may take one of the following measures:

(a) exclude them from the taxable amount and take the measures necessary to ensure that this amount is adjusted if the packing material is not returned;

(b) include them in the taxable amount and take the measures necessary to ensure that this amount is adjusted if the packing material is in fact returned.